

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 2 maggio 2000

Aoste, le 2 mai 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1866 a pag. 1869  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1870 a pag. 1874

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 1875  
Atti assessorili ..... 1885  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1895  
Avvisi e comunicati ..... 1903  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1903

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1911  
Annunzi legali ..... 1913

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1866 à la page 1869  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1870 à la page 1874

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1875  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1885  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1895  
Avis et communiqués ..... 1903  
Actes émanant des autres administrations ..... 1903

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1911  
Annonces légales..... 1913

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 201 du 11 avril 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Luigi COLABELLO, agent de police de la Commune de CHÂTILLON. page 1875

Decreto 12 aprile 2000, n. 202.

Subconcessione mineraria «Val Veny» di acqua minerale denominata «Monte Bianco – Fonte Mont Blanc» in località Peuterey nel comune di COURMAYEUR rilasciata alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX. pag. 1875

Decreto 14 aprile 2000, n. 203.

Espropriazione di terreni per la sistemazione di strada della Vittoria, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità. pag. 1879

Decreto 14 aprile 2000, n. 204.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione area sportiva (campo di calcetto e piazzale) nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1880

Decreto 14 aprile 2000, n. 205.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1881

Ordinanza 14 aprile 2000, n. 206.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature sito in loc. Granprà in comune di ISSOGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria. pag. 1882

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 11 aprile 2000, n. 201.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON, Luigi COLABELLO. pag. 1875

Arrêté n° 202 du 12 avril 2000,

accordant à la société «Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX, la sous-concession minière «Val Veny» de Peuterey (COURMAYEUR), relative à l'eau minérale dénommée «Monte Bianco – Fonte Mont-Blanc». page 1875

Arrêté n° 203 du 14 avril 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la Victoire, dans la commune de COURMAYEUR. page 1879

Arrêté n° 204 du 14 avril 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire sportive (terrain de football à cinq et parc de stationnement), dans la commune d'ÉTROUBLES. page 1880

Arrêté n° 205 du 14 avril 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne – Charémoz – Plan-Praz, dans la commune de GRESSAN. page 1881

Ordonnance n° 206 du 14 avril 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts communaux située à Gran Prà, dans la commune d'ISSOGNE, pour la réalisation de travaux urgents d'entretien extraordinaire. page 1882

**Ordinanza 14 aprile 2000, n. 207.**

**Disposizioni urgenti in merito al conferimento presso il Centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE, ai fini dello smaltimento finale, di prodotti alimentari e di bevande.** pag. 1882

**Ordinanza 14 aprile 2000, n. 208.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla fognatura comunale del Comune di CHAMPORCHER.** pag. 1883

**Decreto 17 aprile 2000, n. 210.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione di parcheggi in loc. La Naba e Chez Borgne sud, in Comune di LA SALLE. Fissazione indennità.** pag. 1884

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 12 aprile 2000, n. 43.**

**Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2000.** pag. 1885

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 10 aprile 2000, n. 1.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di COGNE e di AYMAVILLES.** pag. 1892

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 10 aprile 2000, n. 39.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.** pag. 1894

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 22 novembre 2000, n. 4185.**

**Approvazione ed impegno di spesa relativa ai progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento**

**Ordonnance n° 207 du 14 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de transport de produits alimentaires et de boissons au centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de BRISSOGNE, aux fins de leur évacuation.** page 1882

**Ordonnance n° 208 du 14 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de CHAMPORCHER.** page 1883

**Arrêté n° 210 du 17 avril 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs de stationnement à La Naba et à Chez Borgne sud, dans la commune de LA SALLE.** page 1884

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 43 du 12 avril 2000.**

**Calendrier des foires au titre de l'an 2000.** page 1885

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 1 du 10 avril 2000,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de COGNE et d'AYMAVILLES.** page 1892

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 39 du 10 avril 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.** page 1894

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 4185 du 22 novembre 1999,**

**portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets concernant la Vallée d'Aoste admis à bénéfici-**

nella sesta fase di attuazione del programma INTERREG II italo-francese 1994-99.

pag. 1895

Délibération n° 876 du 27 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 1900

Deliberazione 27 marzo 2000, n. 925.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista interpodereale Alpeysau-Comba d'Oren in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.

pag. 1900

Délibération n° 958 du 3 avril 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 1901

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1006.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea dal Comune di VERRAYES al Comune di SAINT-VINCENT, proposto dalla Comunità Montana «Monte Cervino».

pag. 1902

cier de financements dans le cadre de la sixième phase d'application du programme INTERREG II Italie-France 1994/1999.

page 1895

Deliberazione 27 marzo 2000, n. 876.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 1900

Délibération n° 925 du 27 mars 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Alpeysau - Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Bionaz» de BIONAZ.

page 1900

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 958.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 1901

Délibération n° 1006 du 3 avril 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement des bandes fluviales de la Doire Baltée, de VERRAYES à SAINT-VINCENT, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin.

page 1902

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1903

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 marzo 2000, n. 5.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 5 al P.R.G.C.

pag. 1903

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 marzo 2000, n. 6.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 6 al P.R.G.C.

pag. 1904

Comune di BRISSOGNE. Deliberazione 15 febbraio 2000, n. 3.

Approvazione variante al P.R.G.C. ex art. 31 c. 2 e 16 L.R. 06.04.1998 n. 11. Progetto preliminare di costru-

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1903

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 5 du 20 mars 2000,

portant approbation de la variante n° 5 du PRGC et analyse des observations y afférentes.

page 1903

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 6 du 20 mars 2000,

portant et approbation de la variante n° 6 du PRGC et analyse des observations y afférentes.

page 1904

Commune de BRISSOGNE. Délibération n° 3 du 15 février 2000,

portant approbation, au sens de l'article 31, 2° alinéa, et de l'article 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la varian-

zione strada dell'envers nei pressi della frazione Neyran.

pag. 1907

#### Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione da parte del Consiglio comunale della terza variante al Piano Regolatore Generale Comunale e riapertura dei termini di presentazione delle osservazioni.

pag. 1908

### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSO

##### Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Esito di concorso. pag. 1911

##### Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Pubblicazione esito di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore aiuto-bibliotecario - 24 ore settimanali - VI Q.F. CCNL 1994/97.

pag. 1911

##### A.R.P.A.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo-professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).

pag. 1912

### ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto. pag. 1913

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo.

Bando di gara indicativo (gare a pubblico incanto sotto la soglia di rilievo comunitario). pag. 1914

SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA - Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per appalto pubblico di lavori. pag. 1915

SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA - Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per appalto pubblico di lavori. pag. 1923

te du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de construction de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Neyran. page 1907

#### Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de dépôt des actes relatifs à l'adoption, par le Conseil communal, de la troisième variante du plan régulateur général communal et réouverture des délais de dépôt des observations y afférentes. page 1908

### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

##### Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Résultat d'un concours. page 1911

##### Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Publication du résultat d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur aide-bibliothécaire - VI<sup>e</sup> grade - 24 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997. page 1911

##### A.R.P.E.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif-professionnel (Catégorie D du personnel du secteur de la «Santé»). page 1912

### ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 1913

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol.

Avis d'appel d'offres ouvert indicatif (marchés au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 1914

SITRASB SpA - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux. page 1915

SITRASB SpA - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux. page 1923

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE MINERALI E TERMALI

Decreto 12 aprile 2000, n. 202.

Subconcessione mineraria «Val Veny» di acqua minerale denominata «Monte Bianco – Fonte Mont Blanc» in località Peuterey nel comune di COURMAYEUR rilasciata alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX. pag. 1875

### AMBIENTE

Ordinanza 14 aprile 2000, n. 206.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature sito in loc. Granprà in comune di ISSOGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria. pag. 1882

Ordinanza 14 aprile 2000, n. 207.

Disposizioni urgenti in merito al conferimento presso il Centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISOGNE, ai fini dello smaltimento finale, di prodotti alimentari e di bevande. pag. 1882

Ordinanza 14 aprile 2000, n. 208.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla fognatura comunale del Comune di CHAMPORCHER. pag. 1883

Deliberazione 27 marzo 2000, n. 925.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista interpodereale Alpeysau-Comba d'Oren in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ. pag. 1900

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1006.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea dal Comune di VERRAYES al Comune di SAINT-VINCENT, proposto dalla Comunità Montana «Monte Cervino». pag. 1902

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1903

### BILANCIO

Délibération n° 876 du 27 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 1900

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Arrêté n° 202 du 12 avril 2000,

accordant à la société «Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX, la sous-concession minière «Val Veny» de Peuterey (COURMAYEUR), relative à l'eau minérale dénommée «Monte Bianco – Fonte Mont-Blanc». page 1875

### ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 206 du 14 avril 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts communaux située à Gran Prà, dans la commune d'ISSOGNE, pour la réalisation de travaux urgents d'entretien extraordinaire. page 1882

Ordonnance n° 207 du 14 avril 2000,

portant mesures urgentes en matière de transport de produits alimentaires et de boissons au centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de BRISOGNE, aux fins de leur évacuation. page 1882

Ordonnance n° 208 du 14 avril 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de CHAMPORCHER. page 1883

Délibération n° 925 du 27 mars 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Alpeysau – Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Bionaz» de BIONAZ. page 1900

Délibération n° 1006 du 3 avril 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement des bandes fluviales de la Doire Baltée, de VERRAYES à SAINT-VINCENT, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin. page 1902

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1903

### BUDGET

Deliberazione 27 marzo 2000, n. 876.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. page 1900

**Délibération n° 958 du 3 avril 2000,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse de l'année 2000.** page 1901

COMMERCIO

**Decreto 10 aprile 2000, n. 39.**  
**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 1894

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

**Deliberazione 22 novembre 2000, n. 4185.**  
**Approvazione ed impegno di spesa relativa ai progetti**  
**interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento**  
**nella sesta fase di attuazione del programma INTERREG**  
**II italo-francese 1994-99.** pag. 1895

ENERGIA

**Decreto 10 aprile 2000, n. 1.**  
**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una**  
**linea elettrica nei Comuni di COGNE e di AYMAVIL-**  
**LES.** pag. 1892

ENTI LOCALI

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 marzo**  
**2000, n. 5.**

**Esame delle osservazioni ed approvazione della variante**  
**n. 5 al P.R.G.C.** pag. 1903

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 marzo**  
**2000, n. 6.**

**Esame delle osservazioni ed approvazione della variante**  
**n. 6 al P.R.G.C.** pag. 1904

**Comune di BRISSOGNE. Deliberazione 15 febbraio**  
**2000, n. 3.**

**Approvazione variante al P.R.G.C. ex art. 31 c. 2 e 16**  
**L.R. 06.04.1998 n. 11. Progetto preliminare di costru-**  
**zione strada dell'envers nei pressi della frazione Ney-**  
**ran.** pag. 1907

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione da**  
**parte del Consiglio comunale della terza variante al Piano**  
**Regolatore Generale Comunale e riapertura dei termini**  
**di presentazione delle osservazioni.** pag. 1908

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 958.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno**  
**2000.** pag. 1901

COMMERCE

**Arrêté n° 39 du 10 avril 2000,**  
**portant immatriculations au Registre du commerce.**  
page 1894

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

**Deliberazione 22 novembre 2000, n. 4185.**  
**Approvazione ed impegno di spesa relativa ai progetti**  
**interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento**  
**nella sesta fase di attuazione del programma INTERREG**  
**II italo-francese 1994-99.** pag. 1895

ÉNERGIE

**Arrêté n° 1 du 10 avril 2000,**  
**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne**  
**électrique dans les communes de COGNE et d'AYMA-**  
**VILLES.** page 1892

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 5 du 20**  
**mars 2000,**

**portant approbation de la variante n° 5 du PRGC et ana-**  
**lyse des observations y afférentes.** page 1903

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 6 du 20**  
**mars 2000,**

**portant et approbation de la variante n° 6 du PRGC et**  
**analyse des observations y afférentes.** page 1904

**Commune de BRISSOGNE. Délibération n° 3 du 15 fé-**  
**vrier 2000,**

**portant approbation, au sens de l'article 31, 2° alinéa, et**  
**de l'article 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la varian-**  
**te du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de**  
**construction de la route de l'Envers, à proximité du ha-**  
**meau de Neyran.** page 1907

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de dépôt des actes relatifs à l'adoption, par le Conseil**  
**communal, de la troisième variante du plan régulateur**  
**général communal et réouverture des délais de dépôt des**  
**observations y afférentes.** page 1908

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 14 aprile 2000, n. 203.**

**Espropriazione di terreni per la sistemazione di strada della Vittoria, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.**

pag. 1879

**Decreto 14 aprile 2000, n. 204.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione area sportiva (campo di calcetto e piazzale) nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 1880

**Decreto 14 aprile 2000, n. 205.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 1881

**Decreto 17 aprile 2000, n. 210.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione di parcheggi in loc. La Naba e Chez Borgne sud, in Comune di LA SALLE. Fissazione indennità.**

pag. 1884

FIERE, MOSTRE E MERCATI

**Decreto 12 aprile 2000, n. 43.**

**Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2000.**

pag. 1885

FINANZE

**Délibération n° 876 du 27 mars 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 1900

**Délibération n° 958 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 1901

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 925.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista interpodereale Alpeysau-Comba d'Oren in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.**

pag. 1900

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 203 du 14 avril 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la Victoire, dans la commune de COURMAYEUR.**

page 1879

**Arrêté n° 204 du 14 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire sportive (terrain de football à cinq et parc de stationnement), dans la commune d'ÉTROUBLES.**

page 1880

**Arrêté n° 205 du 14 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Plan-Praz, dans la commune de GRESSAN.**

page 1881

**Arrêté n° 210 du 17 avril 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs de stationnement à La Naba et à Chez Borgne sud, dans la commune de LA SALLE.**

page 1884

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

**Arrêté n° 43 du 12 avril 2000.**

**Calendrier des foires au titre de l'an 2000.**

page 1885

FINANCES

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 876.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 1900

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 958.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 1901

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Délibération n° 925 du 27 mars 2000,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Alpeysau - Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Bionaz» de BIONAZ.**

page 1900



**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1006.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea dal Comune di VERRAYES al Comune di SAINT-VINCENT, proposto dalla Comunità Montana «Monte Cervino».** pag. 1902

**IGIENE E SANITÀ PUBBLICA**

**Ordinanza 14 aprile 2000, n. 206.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature sito in loc. Granprà in comune di ISSOGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.** pag. 1882

**Ordinanza 14 aprile 2000, n. 207.**

**Disposizioni urgenti in merito al conferimento presso il Centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE, ai fini dello smaltimento finale, di prodotti alimentari e di bevande.** pag. 1882

**Ordinanza 14 aprile 2000, n. 208.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla fognatura comunale del Comune di CHAMPORCHER.** pag. 1883

**LINEE ELETTRICHE**

**Decreto 10 aprile 2000, n. 1.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di COGNE e di AYMAVILLES.** pag. 1892

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 14 aprile 2000, n. 204.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione area sportiva (campo di calcetto e piazzale) nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità e contributo.** pag. 1880

**Decreto 17 aprile 2000, n. 210.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione di parcheggi in loc. La Naba e Chez Borgne sud, in Comune di LA SALLE. Fissazione indennità.** pag. 1884

**Decreto 10 aprile 2000, n. 1.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di COGNE e di AYMAVILLES.** pag. 1892

**Délibération n° 1006 du 3 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement des bandes fluviales de la Doire Baltée, de VERRAYES à SAINT-VINCENT, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin.** page 1902

**HYGIÈNE ET SALUBRITÉ**

**Ordonnance n° 206 du 14 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts communaux située à Gran Prà, dans la commune d'ISSOGNE, pour la réalisation de travaux urgents d'entretien extraordinaire.** page 1882

**Ordonnance n° 207 du 14 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de transport de produits alimentaires et de boissons au centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de BRISSOGNE, aux fins de leur évacuation.** page 1882

**Ordonnance n° 208 du 14 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de CHAMPORCHER.** page 1883

**LIGNES ÉLECTRIQUES**

**Arrêté n° 1 du 10 avril 2000,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de COGNE et d'AYMAVILLES.** page 1892

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 204 du 14 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire sportive (terrain de football à cinq et parc de stationnement), dans la commune d'ÉTROUBLES.** page 1880

**Arrêté n° 210 du 17 avril 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs de stationnement à La Naba et à Chez Borgne sud, dans la commune de LA SALLE.** page 1884

**Arrêté n° 1 du 10 avril 2000,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de COGNE et d'AYMAVILLES.** page 1892

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1903

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Arrêté n° 201 du 11 avril 2000,**  
**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté**  
**publique à M. Luigi COLABELLO, agent de police de la**  
**Commune de CHÂTILLON.** page 1875

**TERRITORIO**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1903

**TRASPORTI**

**Decreto 14 aprile 2000, n. 203.**  
**Espropriazione di terreni per la sistemazione di strada**  
**della Vittoria, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione**  
**indennità.** pag. 1879

**Decreto 14 aprile 2000, n. 205.**  
**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per**  
**l'occupazione di terreni necessari per i lavori di sistema-**  
**zione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz -**  
**Plan Praz in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione**  
**indennità provvisoria.** pag. 1881

**URBANISTICA**

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 marzo**  
**2000, n. 5.**

**Esame delle osservazioni ed approvazione della variante**  
**n. 5 al P.R.G.C.** pag. 1903

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 marzo**  
**2000, n. 6.**

**Esame delle osservazioni ed approvazione della variante**  
**n. 6 al P.R.G.C.** pag. 1904

**Comune di BRISSOGNE. Deliberazione 15 febbraio**  
**2000, n. 3.**

**Approvazione variante al P.R.G.C. ex art. 31 c. 2 e 16**  
**L.R. 06.04.1998 n. 11. Progetto preliminare di costru-**  
**zione strada dell'envers nei pressi della frazione Ney-**  
**ran.** pag. 1907

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione da par-**  
**te del Consiglio comunale della terza variante al Piano**  
**Regolatore Generale Comunale e riapertura dei termini**  
**di presentazione delle osservazioni.** pag. 1908

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1903

**SURETÉ PUBLIQUE**

**Decreto 11 aprile 2000, n. 201.**  
**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicu-**  
**rezza all'agente di polizia municipale del comune di**  
**CHÂTILLON, Luigi COLABELLO.** pag. 1875

**TERRITOIRE**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1903

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 203 du 14 avril 2000,**  
**portant détermination des indemnités afférentes à**  
**l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement**  
**de la route de la Victoire, dans la commune de**  
**COURMAYEUR.** page 1879

**Arrêté n° 205 du 14 avril 2000,**  
**portant détermination de l'indemnité provisoire afféren-**  
**te aux travaux d'aménagement du tramway intercommu-**  
**nal Cogne - Charémoz - Plan-Praz, dans la commune de**  
**GRESSAN.** page 1881

**URBANISME**

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 5 du 20**  
**mars 2000,**

**portant approbation de la variante n° 5 du PRGC et ana-**  
**lyse des observations y afférentes.** page 1903

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 6 du 20**  
**mars 2000,**

**portant et approbation de la variante n° 6 du PRGC et**  
**analyse des observations y afférentes.** page 1904

**Commune de BRISSOGNE. Délibération n° 3 du 15 fé-**  
**vrier 2000,**

**portant approbation, au sens de l'article 31, 2° alinéa, et**  
**de l'article 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la varian-**  
**te du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de**  
**construction de la route de l'Envers, à proximité du ha-**  
**meau de Neyran.** page 1907

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de dépôt des actes relatifs à l'adoption, par le Conseil**  
**communal, de la troisième variante du plan régulateur**  
**général communal et réouverture des délais de dépôt des**  
**observations y afférentes.** page 1908

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Arrêté n° 201 du 11 avril 2000,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Luigi COLABELLO, agent de police de la Commune de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Luigi COLABELLO, né à AOSTE le 3 mai 1964, agent de police de la commune de CHÂTILLON, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2000.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de CHÂTILLON. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 12 aprile 2000, n. 202.**

**Subconcessione mineraria «Val Veny» di acqua minerale denominata «Monte Bianco – Fonte Mont Blanc» in località Peuterey nel comune di COURMAYEUR rilasciata alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX, c.f. e p. I.V.A. 00088720073, nella persona del suo procuratore Signor Roberto COLLOMB, è rilasciata la subconcessione minera-

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Decreto 11 aprile 2000, n. 201.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON, Luigi COLABELLO.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Luigi COLABELLO, nato ad AOSTA il 03.05.1964, agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza a decorrere dal 1° aprile 2000.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 11 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 202 du 12 avril 2000,**

**accordant à la société «Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX, la sous-concession minière «Val Veny» de Peuterey (COURMAYEUR), relative à l'eau minérale dénommée «Monte Bianco – Fonte Mont-Blanc».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La sous-concession minière «Val Veny» de Peuterey (COURMAYEUR), relative à l'eau minérale dénommée «Monte Bianco – Fonte Mont-Blanc», est accordée à la «Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur

ria «Val Veny» di acqua minerale denominata «Monte Bianco – Fonte Mont Blanc» in località Peuterey nel comune di COURMAYEUR, per la durata di 10 (dieci) anni a decorrere dalla data del presente decreto, ai sensi dell'art. 5, comma 3, del D.P.R. 28 giugno 1955, n. 620.

Art. 2

L'area della subconcessione avente l'estensione di Ha 13,81 (tredici ettari e ottantuno are), è delimitata con linea fucsia continua sul piano topografico alla scala 1:5000 e descritta nel verbale di delimitazione, che si allegano al presente decreto perché ne formino parte integrante.

Art. 3

La Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX, è tenuta a:

- a) trasmettere, prima dell'inizio dei lavori di coltivazione, la denuncia dell'esercizio di miniera, ai sensi dell'articolo 24 del D.P.R. n. 128/1959 (recante norme di polizia delle miniere e delle cave), così come sostituito dall'articolo 20 del d.Lgs. n. 624/1996 nonché il Documento di Sicurezza e Salute previsto dall'art. 6 dello stesso d.Lgs., all'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- b) versare annualmente alla tesoreria dell'Amministrazione regionale il canone anticipato, di Lire 838.054 (ottocentotrentottomilacinquantaquattro), pari a Lire 59.861, comprensivo dell'aumento previsto dalla legge n. 724/1994 e ai sensi dell'art. 10 comma 2 della legge n. 537/1993, per ogni ettaro o frazione di ettaro compreso nell'area della subconcessione, con decorrenza dalla data del presente decreto, da introitare al Capitolo 08800 (Canoni per concessioni e subconcessioni di acque e miniere) della parte Entrate del bilancio preventivo della Regione per il corrente esercizio finanziario;
- c) condurre la coltivazione mineraria nel rispetto delle norme contenute nel D.P.R. n. 128/1959 «norme di polizia delle miniere e delle cave», del d.Lgs. n. 624/1996 «Attuazione della direttiva 92/104/CEE relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori nelle industrie estrattive a cielo aperto o sotterraneo» nonché delle norme in materia di tutela della salute e sicurezza dei lavoratori in materia di tutela dall'ambiente dagli inquinamenti ed in materia di idoneità qualitativa e di tutela della riserva idrica;
- d) rispettare le prescrizioni impartite dai competenti organi regionali ai fini della salvaguardia del giacimento, della corretta esecuzione dei lavori e della tutela dei pubblici interessi;
- e) fornire ai funzionari dell'Ufficio miniere e cave tutti i mezzi necessari per visitare i lavori nonché a comunicare i dati statistici e le informazioni che venissero richieste;

SpA», dont le siège est à MORGEX (c.f. et n° d'immatriculation IVA 00088720073), en la personne de son procureur M. Roberto COLLOMB, pour une durée de 10 (dix) ans à compter de la date du présent arrêté, au sens du 3° alinéa de l'art. 5 du DPR n° 620 du 28 juin 1955.

Art. 2

La zone faisant l'objet de la sous-concession, d'une superficie de 13,81 ha (treize hectares et quatre-vingt et un ares) et délimitée par un liseré fuchsia continu sur la carte topographique au 1/5 000, est décrite dans le procès-verbal de délimitation ; lesdits carte et procès-verbal sont annexés au présent arrêté dont ils font partie intégrante.

Art. 3

La «Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX, est tenue :

- a) De transmettre au Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, avant le début des travaux d'exploitation, la déclaration y afférente – aux termes de l'article 24 du DPR n° 128/1959 portant dispositions en matière de police des mines et des carrières, tel qu'il a été remplacé par l'article 20 du décret législatif n° 624/1996 – ainsi que le document relatif à la sécurité et à la santé prévu par l'article 6 dudit décret ;
- b) De verser chaque année à la trésorerie de l'Administration régionale, à compter de la date du présent arrêté, le droit anticipé de 838 054 L (huit cent trente-huit mille cinquante-quatre), à savoir 59 861 L par hectare ou fraction d'hectare de la zone faisant l'objet de la sous-concession ; ledit droit, qui comprend l'augmentation prévue par la loi n° 724/1994 et par le 2° alinéa de l'article 10 de loi n° 537/1993, sera inscrit au chapitre 08800 (Redevances des concessions et sous-concessions des eaux publiques et des mines) de la partie recettes du budget de la Région au titre de l'exercice en cours ;
- c) De procéder à l'exploitation minière dans le respect du DPR n° 128/1959, portant dispositions en matière de police des mines et des carrières, du décret législatif n° 624/1996, portant application de la directive n° 92/104/CEE relative à la sécurité et à la santé des travailleurs dans les carrières à ciel ouvert et dans les mines, ainsi que des dispositions en matière de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, de l'environnement contre la pollution, de la qualité des eaux et des réserves hydriques ;
- d) De respecter les prescriptions imparties par les organes régionaux compétents aux fins de la sauvegarde du gisement en cause, de la réalisation correcte des travaux et de la protection des intérêts publics ;
- e) De fournir aux fonctionnaires du Bureau des mines et des carrières tous les moyens nécessaires pour inspecter les travaux, ainsi que toute donnée statistique ou information éventuellement requise ;

- f) inviare entro il 31 gennaio di ogni anno, all'Ufficio miniere e cave, un rapporto sull'andamento dei lavori e sui risultati ottenuti riferiti all'anno precedente;
- g) presentare l'eventuale richiesta di rinnovo con congruo anticipo rispetto alla data di scadenza della subconcessione.

Art. 4

La subconcessione di cui al presente decreto non pregiudica gli eventuali diritti dei terzi.

Art. 5

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sull'attività di coltivazione oggetto del presente decreto.

Art. 6

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Aosta, 12 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

- f) De transmettre au Bureau des mines et des carrières, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un rapport sur l'état des travaux et les résultats obtenus au cours de l'année précédente ;
- g) De présenter, éventuellement, la demande de renouvellement de la sous-concession visée au présent arrêté, avant l'expiration de celle-ci.

Art. 4

Ladite sous-concession est accordée sans préjudice des éventuels droits des tiers.

Art. 5

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé du contrôle de l'activité faisant l'objet du présent arrêté.

Art. 6

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au journal officiel de la République italienne.

Fait à Aoste, le 12 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

La carte annexée est omise.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE  
DIPARTIMENTO TERRITORIO E AMBIENTE

Ufficio Miniere e Cave

VERBALE DI DELIMITAZIONE DELLA SUBCONCESSIONE MINERARIA DENOMINATA «VAL VENY» PER LO SFRUTTAMENTO DI ACQUA MINERALE DENOMINATA «ACQUA MINERALE MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC» IN LOCALITÀ PEUTEREY NEL COMUNE DI COURMAYEUR.

Il sottoscritto, Renato STEVANON responsabile dell'Ufficio Miniere e cave dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche della Regione Autonoma della Valle d'Aosta:

Visto il R.D. 29 luglio 1927 n. 1443;

Vista la legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la legge regionale 8 febbraio 1958, n. 1;

Visto il D.P.R. 27 febbraio 1985, n. 1142;

Vista la domanda in data 15 settembre 1999 con la quale la Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX, Piazza Beato Vuillerme de Leaval, 6/8, nella persona del suo procuratore Ingegnere Roberto COLLOMB, ha chiesto di ottenere la concessione mineraria che verrà denominata «Val Veny» della superficie di 13,81 ha (ettari tredici e are ottantuno);

Per incarico del Coordinatore Ing. Capo ROCCO Raffaele si è recato l'anno duemila il giorno 11 del mese di febbraio in località Peuterey del comune di COURMAYEUR, congiuntamente ai signori:

- Geom. Massimo BÉTEMPS e Geom. Natale TRIPODI, funzionari dell'Ufficio miniere e cave;
- Ing. Roberto COLLOMB di AOSTA, procuratore della società «Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A.»;
- Sig.ra Antonietta LANDI nata a AOSTA il 16.06.1954 e residente a SARRE fraz. Ronc, 4/a in qualità di testimone;
- Sig.ra Federica DUSMAN nata a MILANO il 14.06.1972 e residente a AOSTA via Adamello, 17 in qualità di testimone;

Ivi ha proceduto al controllo della delimitazione della subconcessione mineraria denominata «Val Veny» per lo sfruttamento dell'acqua minerale naturale «Monte Bianco – Fonte Mont-Blanc» verificando i confini che delimitano il campo minerario.

#### DELIMITAZIONE DELLA SUBCONCESSIONE

*Vertice 1* – (Fg. 62 map. n. 5) è individuato all'incrocio tra la curva di livello a quota. 1530 metri s.l.m., la direttrice passante per lo spigolo nord-ovest dell'edificio ristorante «La Zerotta», il vertice 4 e lo spigolo est della centralina del campeggio «La Sorgente»; tale vertice dista dalla centralina circa 123 metri;

*Vertice 2* – (Fg. 62 map. n. 2) è individuato all'incrocio tra la curva di livello di cui sopra con la direttrice passante per lo spigolo ovest dell'ultimo edificio (Fg. 63 map. n. 106) della frazione Peuterey, per il lato est della cappella votiva e per il vertice 3 sito sulla sponda sinistra del torrente Doire du Val Veny; tale vertice dista dallo spigolo della casa circa 173 metri;

*Vertice 3* – (Fg. 71 map. demanio) è individuato sulla sponda sinistra del torrente Doire du Val Veny, sulla direttrice passante sul lato est della cappella votiva e lo spigolo ovest dell'ultimo edificio (Fg. 63 map. n. 106) della frazione Peuterey; tale vertice dista circa 124 metri dalla cappella;

*Vertice 4* – (Fg. 63 map. demanio) è individuato sulla sponda sinistra torrente Doire du Val Veny, sulla direttrice passante per lo spigolo nord-ovest dell'edificio ristorante «La Zerotta», lo spigolo est della centralina idroelettrica del campeggio «La Sorgente» nonché per il vertice 1; il vertice 4 dista circa 99 metri dalla centralina di cui sopra;

Le distanze tra i vertici sono rispettivamente:

- Tra i vertici 1 – 2 circa m. 491;
- Tra i vertici 2 – 3 circa m. 395;
- Tra i vertici 3 – 4 circa m. 266;
- Tra i vertici 4 – 1 circa m. 220.

Il campo della subconcessione mineraria denominata «Val Veny» risulta, pertanto, quello compreso dentro il perimetro mistilineo di delimitazione, graficamente riprodotto con linea fucsia continua sul piano topografico in scala 1:5000, unito al presente Verbale che ne costituisce parte integrante, unicamente alle monografie illustrative dell'ubicazione dei vertici di delimitazione.

L'area totale della subconcessione, così come sopra delimitata e misurata con metodi grafici, risulta di circa ha 13,81 (ettari tredici e are ottantuno).

In considerazione della notevole quantità di neve presente nella zona non è stato possibile il posizionamento dei vertici sul terreno che la Ditta provvederà ad effettuare, non appena le condizioni lo permetteranno, con la posa di pilastri in gneiss granitoidi recanti i corrispettivi numeri indicativi dei vertici stessi ed il noto simbolo minerario (martello incrociato con mazzetta) nella faccia opposta all'area della subconcessione, nonché la sigla C V.V. (concessione Val Veny) nella faccia rivolta verso l'area della subconcessione.

Il presente verbale, previa lettura e conferma, viene sottoscritto dal rappresentante della Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.P.A. di MORGEX, Ing. Roberto COLLOMB, dai testimoni Sig.ra Antonietta LANDI, Sig.ra Federica DUSMAN, dal Geom. Massimo BÉTEMPS e dal Geom. Natale TRIPODI dell'Ufficio miniere e cave intervenuti al sopralluogo.

I Testi  
F.to Illeggibile

Il Concessionario  
F.to Illeggibile

BÉTEMPS  
TRIPODI

Il Funzionario della Regione  
STEVANON

Courmayeur, 11 febbraio 2000.

L'Ingegnere Capo Coordinatore  
ROCCO

V° Il Presidente della Giunta regionale  
VIÉRIN

Aosta, 29 febbraio 2000.

**Decreto 14 aprile 2000, n. 203.**

**Espropriazione di terreni per la sistemazione di strada della Vittoria, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di COURMAYEUR ricompresi in zona EV/3 del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione di strada della Vittoria, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) MOCHET Ennio  
n. a COURMAYEUR il 21.10.1941  
F. 74 - map. 1962 di mq. 6 - Pri  
Indennità: Lire 9.820  
Contributo: Lire 77.015
- 2) FUMAGALLI Andreina  
n. a VERCELLI il 06.10.1946  
FUMAGALLI Claudia  
n. a VERCELLI il 25.12.1951  
DEL MONTE Libera  
n. a MONTÙ BECCARIA (PV) il 01.05.1914  
PATRUCCO Giorgio  
n. a CASALE MONFERRATO il 29.07.1943  
MENZIO Laura  
n. a TORINO il 28.02.1946  
ROLANDO Pierluigi  
n. a TORINO il 18.11.1935  
DE PALMA Lidia  
n. a TORINO il 03.11.1942  
SOC. CONSULTERZA 91 srl c/o FANTOZZI Mario

B) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di COURMAYEUR ricompresi in zona A5/1 del P.R.G.C., necessari per la sistemazione di strada della Vittoria, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) PENNARD Alessio  
n. a COURMAYEUR il 23.02.1934  
F. 74 - map. 1980 di mq. 42 - zona A5/1

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

**Arrêté n° 203 du 14 avril 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la Victoire, dans la commune de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la Victoire, dans la commune de COURMAYEUR, et compris dans la zone EV/3 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit:

- (l'attività di compravendita immobiliare, ai sensi della L.r. n. 44 del 1974, comporta l'esclusione dal contributo regionale integrativo)  
F. 74 - map. 1963 di mq. 38 - Pri  
F. 74 - map. 1964 di mq. 51 - Pri  
Indennità: Lire 145.695  
Contributo: Lire 1.142.370
- 3) PENNARD Alessio  
n. a COURMAYEUR il 23.02.1934  
F. 74 - map. 1976 di mq. 63 - Pri  
F. 74 - map. 1978 di mq. 4 - Pri  
Indennità: Lire 109.680  
Contributo: Lire 859.990
- 4) SOC. DES GLACIERS  
di COVOLO M.T. & C. snc (attività alberghiera)  
F. 75 - map. 911 di mq. 64 - Pri  
Indennità: Lire 104.770  
Contributo: Lire 821.480

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement de la route de la Victoire, dans la commune de COURMAYEUR, et compris dans la zone A5/1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir:

- F. 74 - map. 1981 di mq. 12 - zona A5/1  
Indennità: Lire 2.916.000

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

F) Il sindaco del Comune di COURMAYEUR è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 14 aprile 2000, n. 204.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione area sportiva (campo di calcetto e piazzale) nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ÉTROUBLES e ricompresi nella zona «F» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione area sportiva (campo di calcetto e piazzale) l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

**ELENCO DITTE**

- 1) PALLAIS Elisa Maria  
n. in Gran Bretagna il 31.10.1956  
F. 17 – map. 257 di mq. 717 – Pri  
Indennità: L. 958.630  
Contributo reg.le int.: L. 9.418.255

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di ÉTROUBLES è incaricato,

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de COURMAYEUR est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 204 du 14 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire sportive (terrain de football à cinq et parc de stationnement), dans la commune d'ÉTROUBLES.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire sportive (terrain de football à cinq et parc de stationnement), dans la commune d'ÉTROUBLES, et compris dans la zone F du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 2) VIERIN Celeste Natalina  
n. AOSTA il 25.12.1931  
F. 17 – map. 259 di mq. 1346 – Pri  
Indennità: L. 1.799.600  
Contributo reg.le int.: L. 17.680.570

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la commune d'ÉTROUBLES est chargé



ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 14 aprile 2000, n. 205.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nella zona Ea del P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN*

- 1) QUENDOZ Orsola  
n. a GRESSAN il 24.01.14  
F. 20 - n. 804 (ex 570/b) - Sup. occ. m<sup>2</sup> 235 - Colt. Pr.i. Zona Ea  
Indennità L. 815.700  
Contributo regionale integrativo L. 2.585.400

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

C) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 14 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 205 du 14 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Plan-Praz, dans la commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Plan-Praz, dans la commune de GRESSAN, et compris dans la zone Ea du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

*COMMUNE DE GRESSAN*

- 2) PIEROPAN Giuseppe  
n. ad AOSTA il 24.04.38  
F. 20 - n. 802 (ex 44/b) - Sup. occ. m<sup>2</sup> 90 - Colt. Pr.i. Zona Ea  
Indennità L. 312.400  
Contributo regionale integrativo L. 990.100

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordinanza 14 aprile 2000, n. 206.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature sito in loc. Granprà in comune di ISSOGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di ISSOGNE allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue parzialmente trattate urbane provenienti dall'effluente dell'impianto di depurazione a servizio delle pubbliche fognature, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, al fine di consentire le operazioni di ripristino del consolidamento dei tiranti di supporto della lama raschiafango del chiarificatore finale che attualmente presentano cedimenti strutturali dal 17 al 22 aprile 2000;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di ISSOGNE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di ISSOGNE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale di competente per territorio.

Aosta, 14 aprile 2000.

p. il Presidente  
VICQUÉRY

Allegata planimetria omissis

**Ordinanza 14 aprile 2000, n. 207.**

**Disposizioni urgenti in merito al conferimento presso il Centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE, ai fini dello smaltimento finale, di prodotti alimentari e di bevande.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
dispone

1) autorizzare ai sensi dell'art. 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive integrazioni e modificazio-

**Ordonnance n° 206 du 14 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts communaux située à Gran Prà, dans la commune d'ISSOGNE, pour la réalisation de travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune d'ISSOGNE est autorisée à déverser dans les eaux superficielles de la Doire Baltée, à l'endroit indiqué sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent acte, les eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts communaux, afin de permettre l'exécution, du 17 au 22 avril 2000, des travaux de consolidation des tirants du support du râteau du décanteur final qui actuellement présentent des signes d'affaissement structurel ;

2) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la commune d'ISSOGNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune d'ISSOGNE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

Pour le président,  
Roberto VICQUÉRY

Le plan de masse est omis.

**Ordonnance n° 207 du 14 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de transport de produits alimentaires et de boissons au centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de BRISSOGNE, aux fins de leur évacuation.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, ainsi que par dérogation

ni, in deroga agli adempimenti amministrativi previsti per il trasporto dei rifiuti previsti dall'art. 15 del decreto legislativo stesso, il conferimento presso il Centro regionale di trattamento suindicato, gestito dalla Soc. VALECO S.p.A. finalizzato allo smaltimento finale 37 sacchi di prodotti alimentari vari risultati non idonei al consumo a seguito dell'avvenuta interruzione della catena del freddo presso la ditta L.D. Market S.p.A., con sede in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 14, così come risulta dal verbale del Servizio Veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in data 11 aprile 2000;

2) di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Servizio Veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta ed alla Soc. VALECO S.p.A.

Aosta, 14 aprile 2000.

p. il Presidente  
VICQUÉRY

---

**Ordinanza 14 aprile 2000, n. 208.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla fognatura comunale del Comune di CHAMPORCHER.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di CHAMPORCHER allo scarico diretto, senza trattamento, nel Torrente Fontane, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, delle acque reflue non depurate provenienti dalla rete fognaria danneggiata nei pressi della frazione Castello, al fine di procedere alle operazioni di ripristino della rete fognaria stessa;

2. di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata fino al 31 maggio 2000;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dalla rete fognaria il Comune di CHAMPORCHER deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di CHAMPORCHER, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 14 aprile 2000.

p. il Presidente  
VICQUÉRY

Allegata planimetria omissis

---

aux obligations administratives visées à l'art. 15 dudit décret pour le transport des déchets, est autorisé le transport au centre régional de traitement susmentionné – géré par la société VALECO SpA – de 37 sacs de produits alimentaires divers, impropres à la consommation suite à l'interruption de la chaîne du froid au sein de l'entreprise L.D. Market SpA – dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 14, Grand-Chemin – tel qu'il résulte du procès verbal du 11 avril 2000 dressé par le Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

2) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste et à la société VALECO SpA.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

Pour le président,  
Roberto VICQUÉRY

---

**Ordonnance n° 208 du 14 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de CHAMPORCHER.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de CHAMPORCHER est autorisée à déverser dans le Torrente Fontane, à l'endroit indiqué sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts communaux endommagés près du hameau de Château, afin de permettre l'exécution des travaux de remise en état du réseau d'égouts ;

2) La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 31 mai 2000 ;

3) Tant que le réseau d'égouts n'est pas en mesure de fonctionner normalement, la commune de CHAMPORCHER se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de CHAMPORCHER, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

Pour le président,  
Roberto VICQUÉRY

Le plan de masse est omis.

---

**Decreto 17 aprile 2000, n. 210.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione di parcheggi in loc. La Naba e Chez Borgne sud, in Comune di LA SALLE. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di LA SALLE, ricompresi in zona A9 ed EVA del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione dei parcheggi in loc. La Naba e Chez Borgne sud, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) LILLAZ Corrado  
n. a AOSTA il 03.06.1956  
F. 25 - map. 680 di mq. 26 - I  
F. 25 - map. 679 di mq. 14 - I  
Indennità: Lire 1.160  
Contributo: Lire 62.470
- 2) DIEMOZ Ennio  
n. a AOSTA il 07.09.1971  
DIEMOZ Giuliana  
n. a AOSTA il 09.12.1964  
F. 25 - map. 678 di mq. 53 - S  
Indennità: Lire 46.215  
Contributo: Lire 488.250

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

E) Il sindaco del Comune di LA SALLE, è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 17 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 210 du 17 avril 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs de stationnement à La Naba et à Chez Borgne sud, dans la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs de stationnement à La Naba et à Chez Borgne sud, dans la commune de LA SALLE, et compris dans la zone A9 et EVA du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 3) GABENCEL Clarissa  
n. a LA SALLE il 07.03.1913  
F. 38 - map. 238 di mq. 33 - I  
Indennità: Lire 960  
Contributo: Lire 51.535
- 4) VISCIAN Ottavio  
n. a LA SALLE il 27.03.1953  
VISCIAN Christian  
n. a AOSTA il 15.01.1976  
F. 38 - map. 247 di mq. 128 - I  
Indennità: Lire 3.715  
Contributo: Lire 199.900

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la commune de LA SALLE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 17 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 12 aprile 2000, n. 43.

Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per  
l'anno 2000.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

di approvare l'allegato calendario annuale delle manife-  
stazioni fieristiche per l'anno 2000.

Aosta, 12 aprile 2000.

L'Assessore  
FERRARIS

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 43 du 12 avril 2000.

Calendrier des foires au titre de l'an 2000.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Le calendrier des foires au titre de l'an 2000 est approuvé,  
tel qu'il figure en annexe.

Fait à Aoste, le 12 avril 2000.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

# REGIONE AUTONOMA DELLA VALLE D'AOSTA

## Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia

\*\*\*\*\*

### CALENDARIO DELLE MOSTRE E FIERE DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA

(approvato con decreto dell'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia n. 34 in data 26 gennaio 2000)  
(integrazioni approvate con decreto dell'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia n.43 in data 12 aprile 2000)

**ANNO 2000**

Per informazioni:

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Industria, Artigianato ed Energia - Servizio attività promozionali  
Piazza della Repubblica n. 15 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. 0165/274511-23 - Fax 0165/236819

| Denominazione                       | Ente organizzatore  | Luogo                             | Data          | Settori interessati                        | Tipo e qualifica manifestazione | Estremi provvedimenti di autorizzazione               |
|-------------------------------------|---|-----------------------------------|---------------|--|---------------------------------|---|
| Fiera del legno Sant'Orso di Donnas | Comitato incremento Fiera di Sant'Orso<br>Via F. Caresani, 31 - Donnas            | Donnas                            | 16 gennaio    | artigianato tipico valdostano              | regionale                       | Decreto n. 1 del 12 gennaio 2000 prot. n. 1211/5 IAE  |
| Atelier des métiers                 | Regione Autonoma Valle d'Aosta  | Aosta                             | 28-31 gennaio | artigianato tipico valdostano              | regionale                       | Decreto n. 19 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1533/5 IAE |
| 1000a Fiera di Sant'Orso            | Regione Autonoma Valle d'Aosta  | Aosta                             | 30-31 gennaio | artigianato tipico valdostano              | regionale                       | Decreto n. 19 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1533/5 IAE |
| 1000a Fiera di Sant'Orso            | Comune di Aosta   | Aosta                             | 30-31 gennaio | punti Rosso Neri - promoz. prod. Enogastr. | regionale                       | Decreto n. 19 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1533/5 IAE |
| Fiera del bestiame                  | Comune di Verrès<br>Via Caduti Libertà, 22<br>Tel. 0125/929514                    | Verrès                            | 6 marzo       | bestiame                                   | locale                          | Decreto n. 14 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1527/5 IAE |
| Fiera del bestiame                  | Comune di Brusson<br>P.zza del Municipio, 1<br>tel. 0125/300132 - Fax 0125/300647 | Brusson                           | 6 aprile      | bestiame                                   | locale                          | Decreto n. 25 del 21 gennaio 2000 prot. n. 2794/5 IAE |
| Eucontro i pià di Gargantua         | Pro-Loco di Gressan<br>Loc. Chez Le Ru<br>tel. 0165/250652                        | Gressan                           | 7 e 8 aprile  | prodotti tipici e artigianali              | locale                          | Decreto n. 41 del 6 aprile 2000 prot. n. 12895/5 IAE  |
| Fiera del bestiame                  | Comune di Chatillon<br>Via Chanoux<br>Tel. 0166/560611                            | Chatillon                         | 10 aprile     | bestiame                                   | locale                          | Decreto n. 12 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1516/5 IAE |
| Fiera del bestiame                  | Comune di Verrès<br>Via Caduti Libertà, 22<br>Tel. 0125/929514                    | Verrès                            | 10 aprile     | bestiame                                   | locale                          | Decreto n. 14 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1527/5 IAE |
| Mercatino artigianale               | Comune di Valtourneche<br>Tel. 0166/946811<br>Fax 0166/946829                     | Valtourneche<br>(Breuil-Cervinia) | 22 aprile     | artigianato valdostano                     | locale                          | Decreto n. 40 del 6 aprile 2000 prot. n. 12891/5 IAE  |
| Foire de la Paquerette              | Ass.ne delle tradizioni e del Folklore<br>Comité de Courmayeur                    | Courmayeur                        | 24 aprile     | artigianato tradizionale valdostano        | locale                          | Decreto n. 5 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1507/5 IAE  |

| Denominazione         | Ente organizzatore  | Luogo                        | Data                         | Settori interessati                      | Tipo e qualifica manifestazione | Estremi provvedimenti di autorizzazione               |
|-----------------------|---|------------------------------|------------------------------|--|---------------------------------|---|
| Fiera del bestiame    | Comune di Chatillon<br>Via Chanoux<br>Tel. 0166/560611                                      | Chatillon                    | 8 maggio                     | bestiame                                 | locale                          | Decreto n. 12 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1516/5 IAE |
| Fiera del bestiame    | Comune di Pont-Saint-Martin<br>Via E. Chanoux, 122<br>Tel. 0125/806555                      | Pont-Saint-Martin            | 19 maggio                    | bestiame                                 | locale                          | Decreto n. 18 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1532/5 IAE |
| Fiera del bestiame    | Comune di Ayas<br>Fraz. Antagnod - Str. Barmasc<br>Tel. 0125/306632-33-34 - Fax 0125/306788 | Ayas                         | 20 maggio                    | bestiame                                 | locale                          | Decreto n. 9 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1513/5 IAE  |
| Fiera del bestiame    | Comune di Chatillon<br>Via Chanoux<br>Tel. 0166/560611                                      | Chatillon                    | 22 maggio                    | bestiame                                 | locale                          | Decreto n. 12 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1516/5 IAE |
| Expo Valle d'Aosta    | STUDIO PR 75 S.r.l.<br>Via Mazzini, 3 - BIELLA<br>Tel. 015/352445                           | Saint-Christophe<br>Palaceva | dal 27 maggio<br>al 4 giugno | generi vari                              | regionale                       | Decreto n. 16 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1530/5 IAE |
| Fiera del bestiame    | Comune di Verrès<br>Via Caduti Libertà, 22<br>Tel. 0125/929514                              | Verrès                       | 29 maggio                    | bestiame                                 | locale                          | Decreto n. 14 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1527/5 IAE |
| Fiera del bestiame    | Comune di Chatillon<br>Via Chanoux<br>Tel. 0166/560611                                      | Chatillon                    | 12 giugno                    | bestiame                                 | locale                          | Decreto n. 12 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1516/5 IAE |
| La Passe Pitchù       | Comune di La Thuile<br>Tel. 0165/884108<br>Fax 0165/884641                                  | La Thuile                    | 18 giugno                    | prodotti tipici<br>artigianato           | locale                          | Decreto n. 11 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1515/5 IAE |
| "Mercà del ghatt"     | Comune di Pont-Saint-Martin<br>Via E. Chanoux, 122 - Pont-Saint-Martin                      | Pont-Saint-Martin            | 9 luglio                     | prodotti naturali, artigianali<br>tipici | locale                          | Decreto n. 18 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1532/5 IAE |
| Artigianato a Verrès  | Pro-Loco Verrès<br>Via Martorey, 1<br>0125/929550   | Verrès                       | 16 luglio                    | artigianato                              | locale                          | Decreto n. 8 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1512/5 IAE  |
| Mercatino artigianale | Comune di Valtournenche<br>Tel. 0166/946811<br>Fax 0166/946829                              | Valtournenche                | 22 luglio                    | artigianato<br>valdostano                | locale                          | Decreto n. 40 del 6 aprile 2000 prot. n. 12891/5 IAE  |

| Denominazione                            | Ente organizzatore  | Luogo                           | Data                 | Settori interessati                   | Tipo e qualifica manifestaz. | Estremi provvedimenti di autorizzazione               |
|--|---|---------------------------------|----------------------|---------------------------------------|------------------------------|---|
| Rencontre des artisans de la Vallée      | Pro-Loce Rhemes-Notre-Dame<br>c/o Municipio - Fraz. Bruil, 13<br>Tel. 0165/936114 - Fax 0165/936162 | Rhemes-Notre-Dame               | 23 luglio            | artigianato valdostano                | locale                       | Decreto n. 42 del 6 aprile 2000 prot. n. 12896/5 IAE  |
| Mercatino artigianale                    | Comune di Valtournenche<br>Tel. 0166/946811<br>Fax 0166/946829                                      | Valtournenche (Breuil-Cervinia) | 27 luglio            | artigianato valdostano                | locale                       | Decreto n. 40 del 6 aprile 2000 prot. n. 12891/5 IAE  |
| Foire de Saint-Maurice                   | Pro-Loce Sarre<br>c/o Municipio - Sarre<br>tel. 0165/257900   | Sarre                           | 29 luglio            | artigianato valdostano                | locale                       | Decreto n. 4 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1505/5 IAE  |
| 5° mercatino Mar-ou-lèn                  | Pro-Loce di Saint-Marcel<br>Fraz. Prelaz<br>tel. 0165/768005  | Saint-Marcel                    | 5 agosto             | artigianato tipico valdostano         | locale                       | Decreto n. 2 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1503/5 IAE  |
| XXVII edizione Fiera "Travail di Veilla" | Pro-Loce Challand-Saint-Anselme   | Challand-Saint-Anselme          | 6 agosto             | artigianato valdostano                | locale                       | Decreto n. 6 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1510/5 IAE  |
| Mercatino artigianale                    | Comune di Valtournenche<br>Tel. 0166/946811<br>Fax 0166/946829                                      | Valtournenche                   | 10 agosto            | artigianato valdostano                | locale                       | Decreto n. 40 del 6 aprile 2000 prot. n. 12891/5 IAE  |
| Atelier des métiers                      | Regione Autonoma Valle d'Aosta  | Aosta                           | dall'11 al 17 agosto | artigianato tipico valdostano         | regionale                    | Decreto n. 23 del 21 gennaio 2000 prot. n. 2792/5 IAE |
| 32a Foire d'Eté                          | Regione Autonoma Valle d'Aosta  | Aosta                           | 12 agosto            | artigianato tipico valdostano         | regionale                    | Decreto n. 22 del 21 gennaio 2000 prot. n. 2788/5 IAE |
| "Mercà del gheff"                        | Comune di Pont-Saint-Martin<br>Via E. Chanoux, 122 - Pont-Saint-Martin                              | Pont-Saint-Martin               | 13 agosto            | prodotti naturali, artigianali tipici | locale                       | Decreto n. 18 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1532/5 IAE |
| Mostra-mercato dell'artigianato tipico   | Comune di Gignod<br>Loc. Capoluogo, 1<br>tel. 0165/56005  | Gignod                          | 13 agosto            | artigianato tipico e antiquariato     | locale                       | Decreto n. 30 del 21 gennaio 2000 prot. n. 2799/5 IAE |



| Denominazione  | Ente organizzatore   | Luogo                          | Data                | Settori interessati                    | Tipo e qualifica manifestaz. | Estremi provvedimenti di autorizzazione               |
|--|--|--------------------------------|---------------------|--|------------------------------|---|
| VI <sup>a</sup> Fiera dell'artigianato tipico valdostano riservata agli allievi delle scuole di scultura, intaglio, tornitura e vannerie | Comune di Antey-Saint-André<br>Loc. Capoluogo, 1<br>Tel. 0166/548209                           | Antey-Saint-André              | 13 agosto           | artigianato valdostano                 | regionale                    | Decreto n. 26 del 21 gennaio 2000 prot. n. 2795/5 IAE |
| 4° Festival celtique   | Keltia Editrice S.c.r.l.<br>Rue du Baillage, 5 - Aosta<br>tel.-fax 0165/364040                 | Aosta                          | dal 18 al 20 agosto | artigianato celtico                    | locale                       | Decreto n. 24 del 21 gennaio 2000 prot. n. 2793/5 IAE |
| Mercatino artigianale  | Comune di Valtourneche<br>Tel. 0166/946811<br>Fax 0166/946829                                  | Valtourneche (Breuil-Cervinia) | 19 agosto           | artigianato valdostano                 | locale                       | Decreto n. 40 del 6 aprile 2000 prot. n. 12891/5 IAE  |
| La V Fiha di-s-artisan   | Pro-LoCo Valsavarenche<br>tel. 0165/905816   | Valsavarenche                  | 20 agosto           | artigianato valdostano                 | locale                       | Decreto n. 39 del 6 aprile 2000 prot. n. 12887/5 IAE  |
| Foire de la Valdigne   | Pro-LoCo Morgex<br>P.zza Principe Tommaso, 6 - Morgex<br>Tel. 0165/809912                      | Morgex                         | 20 agosto           | artigianato valdostano                 | locale                       | Decreto n. 15 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1529/5 IAE |
| Fiera dell'Artigianato valdostano femminile  | Pro-LoCo Pré-Saint-Didier<br>Piazza Vittorio Emanuele II<br>Tel. 0165/87817                    | Pré-Saint-Didier               | 3 settembre         | artigianato valdostano prev. femminile | locale                       | Decreto n. 17 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1531/5 IAE |
| "Lo Matsòn"<br>Foire éno-gastronomique du Val d'Aoste  | Comune di Courmayeur<br>Via Monte Bianco 40 - Courmayeur<br>tel. 0165/831311 - fax 0165/831312 | Courmayeur                     | 10 settembre        | prodotti eno-gastronomici valdostani   | locale                       | Decreto n. 27 del 21 gennaio 2000 prot. n. 2796/5 IAE |
| Fiera del bestiame   | Comune di Ayas<br>Fraz. Antagnod - Str. Barnasc<br>Tel. 0125/306632-33-34 - Fax 0125/306788    | Ayas                           | 14 settembre        | bestiame                               | locale                       | Decreto n. 9 del 14 gennaio 2000 prot. n. 1513/5 IAE  |
| Fiera del bestiame   | Comune di Valpelline<br>tel. 0165/73227 - 0165/73234<br>Fax 0165/73290                         | Valpelline                     | 17 settembre        | bestiame                               | locale                       | Decreto n. 38 del 6 aprile 2000 prot. n. 12883/5 IAE  |
| Fiera del bestiame   | Comune di Brusson<br>P.zza del Municipio, 1<br>tel. 0125/300132 - Fax 0125/300647              | Brusson                        | 23 settembre        | bestiame                               | locale                       | Decreto n. 25 del 21 gennaio 2000 prot. n. 2794/5 IAE |

| Denominazione      | Ente organizzatore   | Luogo                | Data          | Settori interessati     | Tipo e qualifica manifestaz. | Estremi provvedimento di autorizzazione                     |
|--------------------|--|----------------------|---------------|-------------------------|------------------------------|---|
| Fiera del bestiame | Comune di Gressoney-Saint-Jean<br>Villa Margherita - Gressoney-Saint-Jean<br>Tel. 0125/355192-355017 - fax 0125/355673 | Gressoney-Saint-Jean | 1 ottobre     | bestiame                | locale                       | Decreto n. 7<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1511/5 IAE  |
| Fiera del bestiame | Comune di Verrès<br>Via Caduti Libertà, 22<br>Tel. 0125/929514   | Verrès               | 2 ottobre     | bestiame                | locale                       | Decreto n. 14<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1527/5 IAE |
| Fiera del bestiame | Comune di Chatillon<br>Via Chanoux<br>Tel. 0166/560611   | Chatillon            | 2 ottobre     | bestiame                | locale                       | Decreto n. 12<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1516/5 IAE |
| Feta de pomme      | Pro-Loco di Gressan<br>Loc. Chez Le Ru<br>tel. 0165/250652   | Gressan              | 7 e 8 ottobre | prodotto tipico<br>MELA | locale                       | Decreto n. 13<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1517/5 IAE |
| Fiera del bestiame | Comune di Ayas<br>Fraz. Antagnod - Str. Barmasc<br>Tel. 0125/306632-33-34 - Fax 0125/306788                            | Ayas                 | 8 ottobre     | bestiame                | locale                       | Decreto n. 9<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1513/5 IAE  |
| Fiera del bestiame | Comune di Doues<br>Loc. La Cretaz, 24<br>tel. 0165/738042  | Doues                | 22 ottobre    | bestiame                | locale                       | Decreto n. 3<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1504/5 IAE  |
| Fiera del bestiame | Comune di Brusson<br>P.zza del Municipio, 1<br>tel. 0125/300132 - Fax 0125/300647                                      | Brusson              | 23 ottobre    | bestiame                | locale                       | Decreto n. 25<br>del 21 gennaio 2000<br>prot. n. 2794/5 IAE |
| Fiera del bestiame | Comune di Chatillon<br>Via Chanoux<br>Tel. 0166/560611   | Chatillon            | 23 ottobre    | bestiame                | locale                       | Decreto n. 12<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1516/5 IAE |
| Fiera del bestiame | Comune di Verrès<br>Via Caduti Libertà, 22<br>Tel. 0125/929514   | Verrès               | 6 novembre    | bestiame                | locale                       | Decreto n. 14<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1527/5 IAE |
| Fiera del bestiame | Comune di Pont-Saint-Martin<br>Via E. Chanoux, 122<br>Tel. 0125/806555   | Pont-Saint-Martin    | 11 novembre   | bestiame                | locale                       | Decreto n. 18<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1532/5 IAE |
| Fiera del bestiame | Comune di Chatillon<br>Via Chanoux<br>Tel. 0166/560611   | Chatillon            | 13 novembre   | bestiame                | locale                       | Decreto n. 12<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1516/5 IAE |

| Denominazione      | Ente organizzatore  | Luogo             | Data        | Settori interessati       | Tipo e qualifica manifestaz. | Estremi provvedimenti di autorizzazione                     |
|--------------------|---|-------------------|-------------|---------------------------|------------------------------|---|
| Fiera del bestiame | Comune di Verrès<br>Via Caduti Libertà, 22<br>Tel. 0125/929514              | Verrès            | 27 novembre | bestiame                  | locale                       | Decreto n. 14<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1527/5 IAE |
| Fiera del bestiame | Comune di Pont-Saint-Martin<br>Via E. Chanoux, 122<br>Tel. 0125/806555      | Pont-Saint-Martin | 29 novembre | bestiame                  | locale                       | Decreto n. 18<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1532/5 IAE |
| Fiera del bestiame | Comune di Chatillon<br>Via Chanoux<br>Tel. 0166/560611                      | Chatillon         | 4 dicembre  | bestiame                  | locale                       | Decreto n. 12<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1516/5 IAE |
| Foire des Glaciers | Pro-Loce Pré-Saint-Didier<br>Piazza Vittorio Emanuele II<br>Tel. 0165/87817 | Pré-Saint-Didier  | 30 dicembre | artigianato<br>valdostano | locale                       | Decreto n. 17<br>del 14 gennaio 2000<br>prot. n. 1531/5 IAE |

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 10 aprile 2000, n. 1.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di COGNE e di AYMAVILLES.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Esercizio di AOSTA, è autorizzata, fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente, a ricostruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 16.10.1998, l'impianto elettrico aereo n. 321, dalla località Pont d'Ael di AYMAVILLES alla frazione Epinel di COGNE, dello sviluppo di 10510 metri, costituito:

- da un tratto di linea dorsale ricostruito lungo il tracciato esistente, autorizzato in sanatoria, della lunghezza di 6590 metri, dalla linea n. 0353 in località Pont d'Ael alla cabina «La Nouva», nel comune di AYMAVILLES;
- da un tratto di linea dorsale da declassare a 15 kV, della lunghezza di 3520 metri, dalla cabina «La Nouva» al collegamento con la linea 0353 in località Epinel, nei comuni di AYMAVILLES e COGNE;
- da una derivazione aerea di 400 metri, autorizzata in sanatoria, per l'alimentazione del posto di trasformazione su palo «Silvenoire», nel comune di AYMAVILLES.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto, della lunghezza complessiva di 10510 metri, sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.A. dovrà produrre preventivamente una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 1 du 10 avril 2000,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de COGNE et d'AYMAVILLES.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'ENEL SpA – «Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta - Esercizio di AOSTA», est autorisée, sans préjudice des responsabilités administratives, civiles et pénales du demandeur, à reconstruire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 16 octobre 1998, la ligne électrique aérienne n° 321 – d'une longueur de 10 510 mètres – allant de Pont d'Ael d'AYMAVILLES à Épinel de COGNE, composée par :

- un tronçon de ligne reconstruit le long du tracé existant, autorisé à titre de réglementation, d'une longueur de 6 590 m, entre la ligne n° 0353 de Pont d'Ael et le poste «La Nouva», dans la commune d'AYMAVILLES ;
- un tronçon de ligne à déclasser à 15 kV, d'une longueur de 3 520 m, du poste «La Nouva» à la liaison avec la ligne n° 0353 à Épinel, dans les communes d'AYMAVILLES et de COGNE ;
- d'une dérivation aérienne de 400 m, autorisée à titre de régularisation, en vue de l'alimentation du poste de transformation sur poteau «Silvenoire», dans la commune d'AYMAVILLES.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question, d'une longueur totale de 10 510 m, est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat favorable de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;

b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992, n. 333, come modificato dalla Legge 08.08.1992, n.359.

Art. 4

Le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Esercizio di AOSTA, dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865 n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto elettrico, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero dell'impianto con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla pificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso

b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL SpA – «Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta - Esercizio di AOSTA» – doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la mise en place des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique

gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta. Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta 10 aprile 2000.

L'Assessore  
VALLET

Planimetria omissis

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 10 aprile 2000, n. 39.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BELLI Fulvia
- 2) DUEMILA S.n.c. di URANO Leonardo e C.
- 3) FARINET André

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 avril 2000.

L'assesseur,  
Franco VALLET

Le plan de masse est omis.

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 39 du 10 avril 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BELLI Fulvia
- 2) DUEMILA S.n.c. di URANO Leonardo e C.
- 3) FARINET André

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 22 novembre 2000, n. 4185.**

**Approvazione ed impegno di spesa relativa ai progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella sesta fase di attuazione del programma INTERREG II italo-francese 1994-99.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Omissis

6. di pubblicare, nel Bollettino Ufficiale della Regione, l'elenco dei progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento - di cui alla tabella allegata con il n. 3 alla presente deliberazione - in applicazione del paragrafo 2.4 del regolamento interno di attuazione del programma INTERREG.

Allegati 1 e 2 omissis

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4185 du 22 novembre 1999,**

**portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets concernant la Vallée d'Aoste admis à bénéficier de financements dans le cadre de la sixième phase d'application du programme INTERREG II Italie-France 1994/1999.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Omissis

6. Est publiée au Bulletin officiel de la Région la liste des projets concernant la Vallée d'Aoste admis à bénéficier de financements visée au tableau 3 annexé à la présente délibération, en application du paragraphe 2.4 du règlement intérieur d'application du programme INTERREG.

Les annexes 1 et 2 sont omises.

**Programma INTERREG II italo-francese 1994/99**  
**Progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella 6a fase di programmazione**

(tabella allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 4185 del 22.11.1999)

| PROGETTO    |        |  | BENEFICIARI  |  | TOTALE ITALIA + FRANCIA | TOTALE FRANCIA (1)   | TOTALE ITALIA        | TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA |
|-------------|--------|--|--|--|-------------------------|----------------------|----------------------|------------------------------|
| N. progetto | Misura | TITOLO   | di parte italiana  | di parte francese                      |                         |                      |                      |                              |
| 1           | 2      | 3  | 4  | 5                                      | 6                       | 7                    | 8                    | 9                            |
| 400         | 2.3.1  | Air Espace Mont-Blanc<br>Coopération transfrontalière pour le contrôle de la qualité de l'air dans l'Espace Mont-Blanc   | R.A.V.A. - Ass.to territorio, ambiente e opere pubbliche | Associazione L'Air des deux Savoie     | 1.240.336.000           | 591.666.000          | 648.670.000          | 454.069.000                  |
| 401         | 2.3.1  | Paleoambienti glaciali recenti, rischi associati ed evoluzioni del paesaggio nel massiccio del Monte Bianco (Progetto Combal)  | R.A.V.A. - Ass.to territorio, ambiente e opere pubbliche | Université de Savoie (Chambéry)        | 237.032.000             | 118.074.000          | 118.958.000          | 83.271.000                   |
| 406         | 2.3.2  | L'image de la montagne   | Assoc. L'atelier des Alpes (St.Vincent)                  | Assoc. Cinédoc Ev'Art (Annecy)         | 459.453.000             | 252.825.000          | 206.628.000          | 144.640.000                  |
| 407         | 2.3.2  | "...et l'homme créa le Mont Blanc. Une suite au féminin..." ou six nouveaux itinéraires de découverte des métiers autour du Mont Blanc   | R.A.V.A. - Bureau rég. ethnologie linguistique           | Centre alpin et rhodanien d'ethnologie | 642.020.000             | 256.807.000          | 385.213.000          | 269.649.000                  |
|             |        | <b>Totale Misura 2.3</b>   |  |  | <b>2.578.841.000</b>    | <b>1.219.372.000</b> | <b>1.359.469.000</b> | <b>951.829.000</b>           |
| 419         | 2.4    | "...et l'homme créa le Mont Blanc. Une suite au féminin..." ou six nouveaux itinéraires de découverte des métiers autour du Mont Blanc - Volet formation   | R.A.V.A. - Bureau rég. ethnologie linguistique           | Le Dôme médiathèque (Albertville)      | 235.257.000             | 94.103.000           | 141.154.000          | 127.039.000                  |
|             |        | <b>Totale Misura 2.4</b>   |  |  | <b>235.257.000</b>      | <b>94.103.000</b>    | <b>141.154.000</b>   | <b>127.039.000</b>           |
|             |        | <b>Totale Asse 2</b>   |  |  | <b>4.454.310.000</b>    | <b>2.048.225.000</b> | <b>2.406.085.000</b> | <b>1.712.492.000</b>         |
| 82R         | 4.1    | Investimenti per l'attuazione del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne (AO) - Moduli Intermedi (E- F-Ga) dell'edificio "Serpentone" a completamento dell'area Pollein (finanziamento aggiuntivo) | Società Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.                   | —                                      | 528.677.000             | 0                    | 528.677.000          | 352.653.000                  |
|             |        | <b>Totale Misura 4.1</b>   |  |  | <b>528.677.000</b>      | <b>0</b>             | <b>528.677.000</b>   | <b>352.653.000</b>           |
|             |        | <b>Totale Asse 4</b>   |  |  | <b>528.677.000</b>      | <b>0</b>             | <b>528.677.000</b>   | <b>352.653.000</b>           |
|             |        | <b>Totale Generale (n. 16 interventi)</b>  |  |  | <b>6.282.132.000</b>    | <b>2.660.561.500</b> | <b>3.821.570.500</b> | <b>2.644.508.000</b>         |

(1) Costo del progetto di parte francese approvato dalla Commissione mista in Euro e tradotto in Lire al tasso di cambio di 1.936,27 Lit/Euro.  
(2) Capitoli: 25031 (FESR) - 25041 (FSE) - 25052 (FEAOG).



Allegato n. 3

Importi in Lire

| SOGGETTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE) |         |                         |                |                |                          |        |                             |                       |             | BENEFI-<br>CIARIO DI<br>PARTE<br>ITALIANA   | Struttura regionale e unità dirigenziale<br>responsabile attuazione o controllo |
|---|---------|-------------------------|----------------|----------------|--------------------------|--------|-----------------------------|-----------------------|-------------|---|---|
| ITALIA  |         |                         |                |                |                          |        |                             |                       |             |   |   |
| Spesa pubblica (UE+Stato+Regione)                           |         |                         |                |                |                          |        |                             |                       |             |   |   |
| PIEMONTE  | LIGURIA | VALLE D'AOSTA           |                |                |                          |        |                             |                       |             |   |   |
| 10  | 11      | Totale<br>Vallo d'Aosta | Unione europea | Stato italiano | Regione<br>Valle d'Aosta | Anno   | Capitolo<br>bilancio<br>(2) | Dettaglio<br>capitolo | 19          | 20  |   |
|   |         | 12                      | 13             | 14             | 15                       | 16     | 17                          | 18                    |             |   |   |
| 0   | 0       | 454.069.000             | 227.035.000    | 158.924.000    | 68.110.000               | 1999   | 25031                       | 3221                  | 194.601.000 | Assessorato territorio ambiente e oo.pp.<br>Direzione ambiente<br>Cod. 17.03.00: Nicolino TARTAGLIONE                       |   |
| 0   | 0       | 83.271.000              | 41.635.000     | 29.145.000     | 12.491.000               | 1999   | 25031                       | 3221                  | 35.687.000  | Assessorato territorio ambiente e oo.pp.<br>Servizio difesa del suolo<br>Cod. 17.01.01: Massimo PASQUALOTTO                 |   |
| 0   | 0       | 144.640.000             | 72.320.000     | 50.624.000     | 21.696.000               | 1999   | 25031                       | 3221                  | 61.988.000  | Ass.to turismo, sport, commercio e trasporti<br>Servizio formazione e relazioni esterne<br>Cod. 14.00.01: Sandra BOVO       |   |
| 0   | 0       | 269.649.000             | 134.825.000    | 94.377.000     | 40.447.000               | 1999   | 25031                       | 3221                  | 115.564.000 | Assessorato istruzione e cultura<br>Bureau rég. ethnologie et linguistique<br>Cod. 12.02.04: Saverio FAVRE                  |   |
| 0   | 0       | 951.629.000             | 475.815.000    | 333.070.000    | 142.744.000              |        | 25031                       | 3221                  | 407.840.000 |   |   |
| 0   | 0       | 127.039.000             | 63.519.000     | 44.464.000     | 19.056.000               | 1999   | 25041                       | 3229                  | 14.115.000  | Presidenza della Giunta regionale<br>Agenzia del lavoro<br>Cod. 07.01.00: Nadia SAVOINI                                     |   |
| 0   | 0       | 127.039.000             | 63.519.000     | 44.464.000     | 19.056.000               |        | 25041                       | 3229                  | 14.115.000  |   |   |
| 0   | 0       | 1.712.492.000           | 856.246.000    | 599.372.000    | 256.874.000              | 1999   |                             |                       | 693.593.000 |   |   |
|   |         | 951.629.000             | 475.815.000    | 333.070.000    | 142.744.000              |        | 25031                       | 3221                  |             |   |   |
|   |         | 127.039.000             | 63.519.000     | 44.464.000     | 19.056.000               |        | 25041                       | 3229                  |             |   |   |
|   |         | 633.824.000             | 316.912.000    | 221.838.000    | 95.074.000               |        | 25052                       | 3231                  |             |   |   |
| 0   | 0       | 352.653.000             | 185.037.000    | 90.594.000     | 77.022.000               | 1999   | 25031                       | 3223                  | 176.024.000 | Presidenza della Giunta regionale<br>Direzione programmazione e valutazione<br>investimenti<br>Cod. 04.01.00 Massimo ROSSET |   |
| 0   | 0       | 352.653.000             | 185.037.000    | 90.594.000     | 77.022.000               |        | 25031                       | 3223                  | 176.024.000 |   |   |
| 0   | 0       | 352.653.000             | 185.037.000    | 90.594.000     | 77.022.000               | 1999   |                             |                       | 176.024.000 |   |   |
|   |         | 352.653.000             | 185.037.000    | 90.594.000     | 77.022.000               |        | 25031                       | 3223                  |             |   |   |
| 0   | 0       | 2.644.508.000           | 1.330.964.000  | 892.743.000    | 420.801.000              | Totale |                             |                       | 977.062.500 |   |   |
|   |         | 1.788.662.000           | 903.042.000    | 593.197.000    | 292.423.000              |        | 25031                       |                       |             |   |   |
|   |         | 222.022.000             | 111.010.000    | 77.708.000     | 33.304.000               |        | 25041                       |                       |             |   |   |
|   |         | 633.824.000             | 316.912.000    | 221.838.000    | 95.074.000               |        | 25052                       |                       |             |   |   |

**Programma INTERREG II Italo-francese 1994/99**  
**Progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella 6a fase di programmazione**

(tabella allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 4185 del 22.11.1999)

| PROGETTO    |        |   | BENEFICIARI   |   | TOTALE ITALIA + FRANCIA | TOTALE FRANCIA (1) | TOTALE ITALIA      | TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA |
|-------------|--------|---|---|---|-------------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|
| N. progetto | Misura | TITOLO  | di parte italiana   | di parte francese                                   |                         |                    |                    |                              |
| 1           | 2      | 3   | 4   | 5   | 6                       | 7                  | 8                  | 9                            |
| 89R         | 1.2    | Etudes sur les retombées économiques du Tunnel sous le Mont-Blanc et sur les conséquences socio-économiques de la fermeture du Tunnel en Vallée d'Aoste et Haute-Savoie | Centro Sviluppo S.p.A.  | Agence économique départementale de la Haute-Savoie | 383.962.000             | 190.335.000        | 193.627.000        | 174.264.000                  |
|             |        | <b>Totale Misura 1.2</b>  |   |   | <b>383.962.000</b>      | <b>190.335.000</b> | <b>193.627.000</b> | <b>174.264.000</b>           |
| 385         | 1.3    | Collegamento dei punti informazione sulla montagna di Courmayeur e Chamonix   | Comune di Courmayeur  | Ville de Chamonix                                   | 249.442.000             | 102.797.000        | 146.645.000        | 117.316.000                  |
| 387         | 1.3    | Cooperazione giornalistica nell'area del Monte Bianco   | La Vallée notizie S.r.l. (Aosta)                                | Le Messenger S.a. (Thonon-Les-Bains)                | 481.572.000             | 240.572.000        | 241.000.000        | 192.800.000                  |
|             |        | <b>Totale Misura 1.3</b>  |   |   | <b>731.014.000</b>      | <b>343.369.000</b> | <b>387.645.000</b> | <b>310.116.000</b>           |
| 391         | 1.4    | Réalisation d'une action psychopédagogique transfrontalière destinée à des publics prioritaires   | Progetto formazione S.c.r.l.                                    | Ass. nationale pour la formation prof. adultes      | 173.256.000             | 73.176.000         | 100.080.000        | 90.072.000                   |
| 392         | 1.4    | Stage de formation gardiens de refuges alpins   | Ass. gestori rifugi Valle d'Aosta                               | Ecole nat. de ski et alpinisme (Chamonix)           | 10.913.000              | 5.456.500          | 5.456.500          | 4.911.000                    |
|             |        | <b>Totale Misura 1.4</b>  |   |   | <b>184.169.000</b>      | <b>78.632.500</b>  | <b>105.536.500</b> | <b>94.983.000</b>            |
|             |        | <b>Totale Asse 1</b>  |   |   | <b>1.299.145.000</b>    | <b>612.336.500</b> | <b>686.808.500</b> | <b>579.363.000</b>           |
| 394         | 2.2.1  | Valorizzazione della sostanza organica con il compostaggio in montagna  | IAR - Institut agricole régional (Aosta)                        | Chambre d'agriculture de la Haute-Savoie            | 334.470.000             | 130.208.000        | 204.262.000        | 142.984.000                  |
| 395         | 2.2.1  | Développement et valorisation des plantes officinales des Alpes   | R.A.V.A. - Servizio fitosanitario, frutt. e produzioni vegetali | Chambre d'agriculture de la Haute-Savoie            | 283.855.000             | 113.855.000        | 170.000.000        | 119.000.000                  |
| 396         | 2.2.1  | Analisi e prevenzione dei rischi sanitari dei più importanti prodotti tipici della Valle d'Aosta e della Savoia   | IAR - Institut agricole régional (Aosta)                        | Féd. coopératives laitières de la Haute-Savoie      | 358.918.000             | 188.918.000        | 170.000.000        | 119.000.000                  |
| 397         | 2.2.1  | Epidémiologie des maladies à phytoplasmes des cultures pérennes en zone de montagne   | R.A.V.A. - Servizio fitosanitario, frutt. e produzioni vegetali | Féd. rég. défense contre les ennemis des cultures   | 355.584.000             | 178.584.000        | 177.000.000        | 123.900.000                  |
| 398         | 2.2.1  | Etude de la perception des produits traditionnels du Val d'Aoste et des Savoie par les consommateurs  | R.A.V.A. - Direzione promozione e sviluppo agricolo             | SUACI Montagne Alpes du Nord                        | 307.385.000             | 123.185.000        | 184.200.000        | 128.940.000                  |
|             |        | <b>Totale Misura 2.2</b>  |   |   | <b>1.640.212.000</b>    | <b>734.750.000</b> | <b>935.462.000</b> | <b>633.824.000</b>           |

(1) Costo del progetto di parte francese approvato dalla Commissione mista in Euro e tradotto in Lire al tasso di cambio di 1.936,27 Lit/Euro.  
(2) Capitoli: 25031 (FESR) - 25041 (FSE) - 25052 (FEAOG).

Allegato n. 3

Importi in Lire

| FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE) |         |  |  |  |  |      |                             |                       |             | BENEFI-<br>CIARIO DI<br>PARTE<br>ITALIANA  | Struttura regionale e unità dirigenziale<br>responsabile attuazione o controllo |
|--|---------|--|--|--|--|------|-----------------------------|-----------------------|-------------|--|---|
| ITALIA   |         |  |  |  |  |      |                             |                       |             |  |   |
| Spesa pubblica (UE+Stato+Regione)                        |         |  |  |  |  |      |                             |                       |             |  |   |
| PIEMONTE   | LIGURIA | Totale<br>Valle d'Aosta                  | Unione europea                           | Stato italiano                           | Regione<br>Valle d'Aosta               | Anno | Capitolo<br>bilancio<br>(2) | Dettaglio<br>capitolo |             |  |   |
| 10   | 11      | 12                                       | 13                                       | 14                                       | 15                                     | 16   | 17                          | 18                    | 19          | 20   |   |
| 0  | 0       | 174.264.000                              | 87.132.000                               | 60.992.000                               | 26.140.000                             | 1999 | 25031                       | 3220                  | 19.363.000  | Presidenza della Giunta regionale<br>Servizio rapporti con Stato, Regioni<br>e relazioni esterne<br>Cod. 01.03.01: Fausto BALLERINI            |   |
| 0  | 0       | 174.264.000                              | 87.132.000                               | 60.992.000                               | 26.140.000                             |      | 25031                       | 3220                  | 19.363.000  |  |   |
| 0  | 0       | 117.316.000                              | 58.658.000                               | 41.061.000                               | 17.597.000                             | 1999 | 25031                       | 3220                  | 29.329.000  | Presidenza della Giunta regionale<br>Dip.to enti locali, servizi di prefettura<br>e protezione civile<br>Cod. 03.02.01: Lorenzo CHENTRE        |   |
| 0  | 0       | 192.800.000                              | 96.400.000                               | 67.480.000                               | 28.920.000                             | 1999 | 25031                       | 3220                  | 48.200.000  | Presidenza della Giunta regionale<br>Ufficio stampa<br>Cod. 00.02.00: Paolo MACCARI  |   |
| 0  | 0       | 310.116.000                              | 155.058.000                              | 108.541.000                              | 46.517.000                             |      | 25031                       | 3220                  | 77.529.000  |  |   |
| 0  | 0       | 90.072.000                               | 45.036.000                               | 31.525.000                               | 13.511.000                             | 1999 | 25041                       | 3228                  | 10.008.000  | Presidenza della Giunta regionale<br>Agenzia del lavoro<br>Cod. 07.01.00: Nadia SAVOINI  |   |
| 0  | 0       | 4.911.000                                | 2.455.000                                | 1.719.000                                | 737.000                                | 1999 | 25041                       | 3228                  | 545.500     | Presidenza della Giunta regionale<br>Agenzia del lavoro<br>Cod. 07.01.00: Nadia SAVOINI  |   |
| 0  | 0       | 94.983.000                               | 47.491.000                               | 33.244.000                               | 14.248.000                             |      | 25041                       | 3228                  | 10.553.500  |  |   |
| 0  | 0       | 579.363.000<br>484.380.000<br>94.983.000 | 289.681.000<br>242.190.000<br>47.491.000 | 202.777.000<br>169.533.000<br>33.244.000 | 86.905.000<br>72.657.000<br>14.248.000 | 1999 | 25031<br>25041              | 3220<br>3228          | 107.445.500 |  |   |
| 0  | 0       | 142.984.000                              | 71.492.000                               | 50.044.000                               | 21.448.000                             | 1999 | 25052                       | 3231                  | 61.278.000  | Assessorato agricoltura e risorse naturali<br>Direzione politiche agricole e svil. zoot.<br>Cod. 15.04.00: Carla RIGONE                        |   |
| 0  | 0       | 119.000.000                              | 59.500.000                               | 41.650.000                               | 17.850.000                             | 1999 | 25052                       | 3231                  | 51.000.000  | Assessorato agricoltura e risorse naturali<br>Servizio fitosanitario, frutticoltura<br>e produzioni vegetali<br>Cod. 15.00.02: Federico BONDAZ |   |
| 0  | 0       | 119.000.000                              | 59.500.000                               | 41.650.000                               | 17.850.000                             | 1999 | 25052                       | 3231                  | 51.000.000  | Assessorato agricoltura e risorse naturali<br>Direzione politiche agricole e svil. zoot.<br>Cod. 15.04.00: Carla RIGONE                        |   |
| 0  | 0       | 123.900.000                              | 61.950.000                               | 43.365.000                               | 18.585.000                             | 1999 | 25052                       | 3231                  | 53.100.000  | Assessorato agricoltura e risorse naturali<br>Servizio fitosanitario, frutticoltura<br>e produzioni vegetali<br>Cod. 15.00.02: Federico BONDAZ |   |
| 0  | 0       | 128.940.000                              | 64.470.000                               | 45.129.000                               | 19.341.000                             | 1999 | 25052                       | 3231                  | 55.260.000  | Assessorato agricoltura e risorse naturali<br>Direzione promozione e sviluppo agricolo<br>Cod. 15.05.00: Roberto DOMAINE                       |   |
| 0  | 0       | 633.824.000                              | 316.912.000                              | 221.838.000                              | 95.074.000                             |      | 25052                       | 3231                  | 271.638.000 |  |   |

**Délibération n° 876 du 27 mars 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 359 900 000 L (trois cent cinquante-neuf millions neuf cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 55130 «Dépenses pour le fonctionnement administratif et pédagogique des écoles et des organes collégiaux.»  
2 000 000 L ;

Chap. 60470 «Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire.»  
35 000 000 L ;

Chap. 64940 «Subventions pour les dépenses de réaménagement fonctionnel et d'entretien des terrains de golf.»  
322 500 000 L ;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C "Aménagement du territoire" – programme opérationnel "Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999".»  
400 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 925.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista interpodereale Alpeysau-Comba d'Oren in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 876.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 359.900.000 (trecentocinquantanovemilionevecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 55130 «Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali»  
L. 2.000.000;

Cap. 60470 «Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale»  
L. 35.000.000;

Cap. 64940 «Contributi nelle spese di ripristino funzionale e manutenzione dei campi da golf»  
L. 322.500.000;

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C "Assetto del territorio" – Programma operativo "Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999"»  
L. 400.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 925 du 27 mars 2000,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Alpeysau – Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Bionaz» de BIONAZ.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Bionaz» di BIONAZ, di realizzazione della pista interpodere Alpeysau-Comba d'Oren in Comune di BIONAZ, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalle Strutture regionali interpellate in sede d'istruttoria;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 958 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 059 200 000 L (un milliard cinquante-neuf millions deux cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse (conférences de presse, enquêtes particulières, services, conventions).»  
11 300 000 L ;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999».»  
4 900 000 L ;

Chap. 69160 «Remboursement, aux sociétés pétrolières agréées aux fins de l'introduction en Vallée d'Aoste de carburants en exemption fiscale, des crédits d'impôt relatifs aux opérations effectuées avant l'entrée en vigueur de la LR n° 7 du 27 février 1998.»  
1 043 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Alpeysau – Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Bionaz» de BIONAZ, pour les raisons exprimées par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales entendues lors de l'instruction ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 958.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 1.059.200.000 (unmiliardocinquantanovemilioniduecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21400 «Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)»  
L. 11.300.000;

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Aspetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999»»  
L. 4.900.000;

Cap. 69160 «Rimborso crediti d'imposta alle compagnie petrolifere abilitate all'introduzione in Valle d'Aosta di carburanti in esenzione fiscale, per operazioni effettuate prima dell'applicazione della L.R. 27 febbraio 1998, n. 7»  
L. 1.043.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1006.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea dal Comune di VERRAYES al Comune di SAINT-VINCENT, proposto dalla Comunità Montana «Monte Cervino».**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Comunità Montana «Monte Cervino», di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea dal Comune di VERRAYES al Comune di SAINT-VINCENT;

2) di rammentare che dovranno essere osservate le condizioni espresse:

a) dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 31341/RN in data 14 dicembre 1999), che ha richiesto quanto segue:

- pur giudicando positivo l'intervento di riqualificazione degli ecosistemi presenti nei tratti ripariali considerati nel progetto, si ritiene opportuno prevedere un ulteriore progetto di rinaturalizzazione dell'alveo, soprattutto nelle zone caratterizzate da maggiore naturalità (sistemi spondali con minor grado di artificialità) per permettere una riqualificazione dei popolamenti ittiofaunistici;
- si suggerisce, inoltre, di concordare il suddetto progetto con la scrivente Direzione e con l'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

b) dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 2957/TP in data 21 febbraio 2000), che ha richiesto quanto segue:

- i parcheggi vengano previsti in prato stabilizzato o con autobloccanti forati inerbiti;
- i servizi igienici vengano previsti con struttura prefabbricata tipo chalet e i tre servizi dell'area «Les Iles» di CHÂTILLON e i due dell'area «Long de Doire» di PONTEY vengano ricompattati in un unico volume;
- l'asfalto del fondo della pista venga sostituito con fondo stabilizzato in modo da dare uniformità visiva all'intervento;

3) di stabilire che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

**Délibération n° 1006 du 3 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement des bandes fluviales de la Doire Baltée, de VERRAYES à SAINT-VINCENT, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement des bandes fluviales de la Doire Baltée, de VERRAYES à SAINT-VINCENT, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin ;

2) Les conditions indiquées ci-après doivent être respectées :

a) Conditions formulées par le Corps forestier valdôtain (lettre du 14 décembre 1999, réf. n° 31341/RN) :

- bien que la requalification des écosystèmes des berges concernées par le projet soit jugée positive, il est estimé opportun de prévoir le réaménagement à vocation écologique du lit du fleuve, notamment des zones qui sont restées davantage à l'état naturel (berges moins marquées par des interventions artificielles), afin d'en favoriser le repoponnement ;
- par ailleurs, il est conseillé d'élaborer le projet susmentionné de concert avec la Direction du Corps forestier valdôtain et avec l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

b) Conditions formulées par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 21 février 2000, réf. n° 2957/TP) :

- la surface des parcs de stationnement doit être stabilisée et engazonnée ou bien réalisée avec des pavés autobloquants percés et enherbés ;
- les toilettes doivent être aménagées dans une structure de type chalet. Les trois toilettes prévues dans la zone «Les Iles» de CHÂTILLON doivent être groupées dans le même chalet, ainsi que les deux prévues dans la zone «Long de Doire» de PONTEY ;
- le revêtement en goudron de la piste doit être remplacé par une chaussée stabilisée, de manière à donner un aspect uniforme à la zone en question.

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il Comune di COURMAYEUR, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto preliminare di riordino e riqualificazione del Piazzale del Monte Bianco – lato nord – nel Comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de COURMAYEUR, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet préliminaire de réaménagement du parking Mont-Blanc – coté nord – dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef du service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 marzo 2000, n. 5.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 5 al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 5 du 20 mars 2000,

portant approbation de la variante n° 5 du PRGC et analyse des observations y afférentes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

di approvare la variante n. 5, non sostanziale, al P.R.G.C. con l'inserimento, dopo il quinto capoverso dell'art. 28 («Zone «E» – Zone agricole») delle Norme Tecniche di Attuazione del seguente capoverso, nel testo proposto dalla Direzione Urbanistica regionale:

«Sui fabbricati rurali sono comunque consentiti interventi di ristrutturazione, demolizione e ricostruzione unicamente al fine del loro adeguamento alle norme tecniche e igienico-

di dare atto che la variante approvata risulta coerente con le norme del PTP;

di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

di dichiarare, infine, con successiva votazione unanime palese, la presente immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della L.R. 23.08.1993, n. 73 dando atto che la stessa non è soggetta al controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 12 della L.R. 16.12.1997, n. 40, recante modificazioni all'art. 17 della L.R. n. 73/1993.

---

---

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 marzo 2000, n. 6.**

**Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 6 al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la variante n. 6, non sostanziale, al P.R.G.C. comportante la sostituzione dell'art. 18 («Fasce di rispetto a protezione dei nastri stradali») delle N.T.A. con il nuovo testo allegato A alla presente deliberazione, nonché l'inserimento, all'interno del primo capoverso dell'art. 28 («Zone «E» – Zone agricole») delle stesse N.T.A. del capoverso di cui all'allegato B alla presente;

di dare atto che la variante approvata risulta coerente con le norme del PTP;

di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

di dichiarare, infine, con successiva votazione unanime palese, la presente immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della L.R. 23.08.1993, n. 73 dando atto che la stessa non è soggetta al controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 12 della L.R. 16.12.1997, n. 40, recante modificazioni all'art. 17 della L.R. n. 73/1993.

Est approuvée la variante non substantielle n° 5 du PRGC, avec insertion, après le cinquième paragraphe de l'article 28 («Zone E – Zone agricole») des normes techniques d'application, du paragraphe suivant, proposé par la Direction de l'urbanisme :

sanitarie previste dalle normative vigenti, nel rispetto delle caratteristiche tipologiche esistenti.»;

La variante en question n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

À l'issue d'un scrutin à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 et n'est pas soumise au contrôle de légalité au sens de l'article 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997, portant modifications de l'article 17 de la LR n° 73/1993.

---

---

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 6 du 20 mars 2000,**

**portant et approbation de la variante n° 6 du PRGC et analyse des observations y afférentes.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle n° 6 du PRGC, comportant le remplacement de l'art. 18 («Fasce di rispetto a protezione dei nastri stradali») des NTA par le nouveau texte figurant à l'annexe A de la présente délibération et l'insertion, dans le cadre du premier paragraphe de l'art. 28 («Zone «E» – Zone agricole») desdites NTA, du paragraphe visé à l'annexe B de la présente délibération ;

La variante approuvée n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, au sens de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 ; par ailleurs, elle n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité, au sens de l'art. 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997, modifiant l'art. 17 de la LR n° 73/1993.



ALLEGATO A

Art. 18.

*Fasce di rispetto a protezione dei nastri stradali*

Le fasce di rispetto delle strade sono aree di rispetto in cui ogni attività è regolamentata dalle seguenti norme.

*A) Distanze da osservare nelle zone A, B, nonché nelle zone D ed E, qualora edificate, del P.R.G.C.*

Nelle zone A, B, nonché nelle zone D ed E qualora edificate, il PRG stabilisce che le distanze per le strade comunali e regionali, fatto salvo le disposizioni del RR 28.05.1981, n. 1, sono definite dalle seguenti norme:

- Mantenimento degli allineamenti esistenti; tuttavia in caso di ricostruzione o di notevole trasformazione di edifici non classificati come aventi valore di documento o di pregio ambientale, il Sindaco potrà sempre imporre particolari allineamenti o l'eliminazione di strettoie per una profondità non superiore a 6 metri dalla linea di fabbrica o dalle recinzioni già esistenti sulla linea stessa.
- Saranno ammesse costruzioni interrato al filo strada se questo costituisce l'allineamento degli edifici esistenti. Tali costruzioni dovranno avere l'estradosso del solaio di copertura a livello inferiore o uguale a quello delle strade a cui sono adiacenti e assicurare la transitabilità mediante la realizzazione di un solaio dimensionato almeno per un sovraccarico di 2000 Kg/mq se la viabilità è costituita da veicoli di massa inferiore a 3,5 t e 3000 Kg/mq se maggiori (è comunque richiesta una verifica statica a firma di un professionista abilitato).

Il Comune potrà chiedere l'asservimento gratuito della superficie superiore del solaio a livello stradale.

Nel caso che l'estradosso della soletta sia superiore al piano stradale l'edificazione dovrà osservare la distanza minima di 3,00 mt dal ciglio stradale.

- Nel caso siano previsti accessi carrabili prospettanti la sede di *strade regionali* si dovrà osservare quanto specificato nel R.R. 28.05.1981 n. 1 art. 18 e cioè: «qualora le recinzioni dovessero raccordarsi ad accessi carrabili perpendicolari all'asse stradale, muniti di cancello, detto cancello dovrà essere installato ad una distanza non inferiore a mt 3,00 dalla linea della recinzione ed aprirsi verso l'interno».

«Negli accessi paralleli all'asse stradale i cancelli dovranno essere installati a distanza non inferiore a mt 3,00 dall'estremità di accesso più vicina al cancello stesso.»

- Nel caso di accessi carrabili lungo le *strade comunali* si seguirà preferibilmente quanto stabilito per le strade regionali, qualora per motivi tecnici ciò non sia realizzabile il Sindaco e la C.E., potranno autorizzare soluzioni diverse in relazione allo stato dei luoghi, con cancelli o accessi carrabili posti anche a filo strada ma elettrificati.
- Qualora l'accesso sia pedonale detto cancello potrà essere installato sulla linea della recinzione e aprirsi verso l'interno in modo da non sporgere sulla proprietà stradale.
- Nel caso di recinzioni e muretti di sostegno o contenimento lungo le strade regionali, potrà essere concessa la costruzione lungo la linea di confine con la proprietà demaniale e sue pertinenze e comunque a distanza non inferiore a cm 50 dal filo esterno dei paracarri o segnalimiti, dalle barriere di protezione o guardavia, del filo esterno del cordolo della cunetta o di delimitazione della sede viabile.

Le recinzioni dovranno essere staffate a cm 10 dal filo esterno dei muri di sostegno stradali o installate sulla linea mediana della testata del muro di controripa, purché non venga compromessa la stabilità o l'estetica del muro stesso.

La costruzione in via precaria a filo strada in relazione alla situazione locale dell'intervento con l'impegno del proprietario a rimuoverla a sua cura e spese entro il termine fissato dall'Ente proprietario nel caso debba dar luogo all'esecuzione di lavori diretti alla nazionalizzazione o ampliamento delle strade stesse; potrà essere autorizzato, su richiesta del proprietario dall'Assessorato ai LL.PP..

- Nel caso di recinzioni e muretti di sostegno o contenimento lungo le strade comunali si seguiranno preferibilmente le norme su previste per le strade regionali; potrà essere concesso in via precaria l'autorizzazione alla costruzione a filo strada in relazione alla situazione locale dell'intervento con l'impegno del proprietario a rimuoverla a sua cura e spese entro il termine fissato dall'Amministrazione nel caso si debba dar luogo all'esecuzione di lavori diretti alla nazionalizzazione o ampliamento delle strade stesse.

Ulteriori precisazioni potranno essere specificate in sede di piano di dettaglio in particolare per quanto riguarda l'eventuale nuova edificazione in aree libere.

*B) Distanze da osservare nelle altre zone di P.R.G.C.*

b1 b1) Le distanze da osservarsi nelle zone Bc nonché D, F, qualora non edificate, sono quelle definite dall'art. 99 della Legge Regionale 11/98 di cui al comma 1, lettera a).

b2 b2) Nelle zone E quelle definite dall'art. 99 della Legge Regionale 11/98 di cui al comma 1, lettera b).

b3 b3) All'interno delle fasce di rispetto delle strade comunali sono ammessi gli interventi di costruzione di autorimesse interrate previste dall'art. 28 purché realizzate con le seguenti prescrizioni tecniche:

- costruzioni interrato al filo strada con estradosso del solaio di copertura a livello inferiore o uguale a quello delle strade a cui sono adiacenti. Al fine di assicurare la transitabilità il solaio dovrà essere dimensionato almeno per un sovraccarico di 2000 Kg/mq se la viabilità è costituita da veicoli di massa inferiore a 3,5 t e 3000 Kg/mq se maggiori (è comunque richiesta una verifica statica a firma di un professionista abilitato).

Il Comune potrà richiedere l'asservimento gratuito della superficie superiore del solaio a livello stradale.

Nel caso che l'estradosso della soletta sia superiore al piano stradale l'edificazione dovrà osservare la distanza minima di 3,00 mt dal ciglio strada.

*ALTRE NORME*

- La distanza minima da osservare nell'edificazione in fregio alle strade comunali pedonali è fissata in mt 5,00 da misurarsi dall'asse delle strade stesse.
- Le strade poste ai confini di zone diverse comporteranno sui due lati distanze dalle strade corrispondenti a quelle previste dalle rispettive zone da esse separate.
- Nel sottosuolo (nelle zone Bc – D – F) lungo le strade comunali e regionali (previo parere dell'Assessorato ai Lavori Pubblici) sono ammesse, dopo opportuna valutazione tecnica, dall'Amministrazione Comunale, costruzioni oltre gli allineamenti verso via purché situate al di sotto di marciapiedi e piazzali di sosta.

Tali costruzioni dovranno avere l'estradosso del solaio di copertura a livello inferiore o uguale a quello della strada a cui sono adiacenti e assicurare la transitabilità mediante la realizzazione di un solaio dimensionato almeno per un sovraccarico di 2000 Kg/mq se la viabilità è costituita da veicoli di massa inferiore a 3,5 t e 3000 Kg/mq se maggiori (è comunque richiesta una verifica statica a firma di un professionista abilitato). Il Comune potrà richiedere l'asservimento gratuito della superficie superiore del solaio a livello stradale.

Nel caso che l'estradosso della soletta sia superiore al piano stradale l'edificazione dovrà osservare la distanza minima di 3,00 mt dal ciglio strada.

*RECINZIONE E ACCESSI*

Per le strade sottoposte al D.L. 285/92 mod. D.L. 360/93 si osserverà quanto disposto dall'art. 26–28–44–45–46 del DPR 495/92 mod. dal DPR 147/93.

- Nel caso siano previsti accessi carrabili prospettanti la sede di strade regionali si dovrà osservare quanto specificato nel R.R. 28.05.1981 n. 1 art. 18 e 19.

«Qualora le recinzioni dovessero raccordarsi ad accessi carrabili perpendicolari all'asse stradale, muniti di cancello, detto cancello dovrà essere installato ad una distanza non inferiore a mt 3,00 dalla linea della recinzione ed aprirsi verso l'interno.

Negli accessi paralleli all'asse stradale i cancelli dovranno essere installati a distanza non inferiore a mt 3,00 dall'estremità di accesso più vicina al cancello stesso.»

- Nel caso di accessi carrabili lungo le *strade comunali* si seguirà preferibilmente quanto stabilito per le strade regionali. Qua-

lora per motivi tecnici ciò non sia realizzabile, il Sindaco e la C.E. potranno autorizzare soluzioni diverse in relazione allo stato dei luoghi, con cancelli o accessi carrabili posti anche a filo strada ma preferibilmente elettrificati.

- Qualora l'accesso sia pedonale detto cancello potrà essere installato sulla linea della recinzione e aprirsi verso l'interno in modo da non sporgere sulla proprietà stradale.
- Nel caso di recinzione o muretti di sostegno o contenimento lungo le strade regionali si osserverà quanto riportato nel R.R. 28.05.1981 n. 1 art. 18 e 19. Potrà essere concessa la costruzione lungo la linea di confine con la proprietà demaniale e sue pertinenze e comunque a distanza non inferiore a cm 50 dal filo esterno dei paracarri o segnalimiti, dalle barriere di protezione o guardavia, del filo esterno del cordolo della cunetta o di delimitazione della sede viabile. Le recinzioni dovranno essere staccate a cm 10 dal filo esterno dei muri di sostegno stradali installate sulla linea mediana della testata del muro di controripa, purché non venga compromessa la stabilità o l'estetica del muro stesso.

La costruzione in via precaria a filo strada in relazione alla situazione locale dell'intervento, con l'impegno del proprietario a rimuoverla a sua cura e spese entro un termine fissato dall'ente proprietario nel caso si debba dar luogo all'esecuzione di lavori diretti alla nazionalizzazione o ampliamento delle strade stesse, potrà essere autorizzato, su richiesta del proprietario, dall'Assessorato ai LL.PP..

- Nel caso di recinzioni e muretti di sostegno o contenimento lungo le strade comunali si seguiranno preferibilmente le norme su previste per le strade regionali, potrà essere concesso in via precaria l'autorizzazione alla costruzione a filo strada in relazione alla situazione locale dell'intervento con l'impegno del proprietario a rimuoverla a sua cura e spese entro un termine fissato dall'Amministrazione nel caso si debba dar luogo all'esecuzione di lavori diretti alla nazionalizzazione o ampliamento delle strade stesse.
- Ulteriori precisazioni potranno essere specificate in sede di piano di dettaglio in particolare per quanto riguarda l'eventuale nuova edificazione in aree libere.

#### ALLEGATO B

Nelle zone «E», ad esclusione delle zone sottoposte al vincolo di cui alla Legge 29 giugno 1939, n. 1497 – Protezione delle bellezze naturali – e della zona «Ep1» è comunque consentita, ai proprietari di immobili e agli aventi titolo sui medesimi, realizzare nel sottosuolo degli stessi o di aree pertinenziali esterne, nonché al piano terreno dei fabbricati, nuove autorimesse interrato da destinarsi a pertinenze di unità immobiliari residenziali e non, posti anche esternamente al lotto di pertinenza, purché realizzate ad una distanza massima di mt 200 dalle unità immobiliari cui è legato da rapporto di pertinenza. Il rapporto di pertinenza è garantito da un atto unilaterale, impegnativo per sé e per i propri successori o aventi causa a qualsiasi titolo, da trascriversi nei pubblici registri immobiliari. La realizzazione di tali interventi è subordinata alla denuncia di inizio attività ai sensi dell'art. 61, comma 1, lettera f) e i) della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta –.

Nelle zone agricole «Ep2» e «Ep3» è comunque consentita, anche in assenza di uno studio planovolumetrico dell'intera zona Ep interessata, la realizzazione degli interventi di cui sopra.

**Comune di BRISSOGNE. Deliberazione 15 febbraio 2000, n. 3.**

**Approvazione variante al P.R.G.C. ex art. 31 c. 2 e 16 L.R. 06.04.1998 n. 11. Progetto preliminare di costruzione strada dell'envers nei pressi della frazione Neyran.**

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare definitivamente ai sensi del combinato disposto dall'art. 31 comma 2 e dell'art. 16 della L.R. 06.04.1998 n. 11 la variante al P.R.G.C. vigente relativamen-

**Commune de BRISSOGNE. Délibération n° 3 du 15 février 2000,**

**portant approbation, au sens de l'article 31, 2° alinéa, et de l'article 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la variante du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de construction de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Neyran.**

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée à titre définitif – au sens des dispositions combinées de l'article 31, 2° alinéa, et de l'article 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 – la variante du PRGC relative à l'avant-

te al progetto preliminare dei lavori di costruzione della strada dell'Envers nei pressi della frazione Neyran redatto dallo studio Tecnico STACCHETTI di GRESSAN consistente nel nuovo tracciato della strada in oggetto in sostituzione di quello indicato nella tavola P3 bis «Viabilità e Azzonamento» come risulta dalla allegata nuova planimetria P3 bis – Viabilità e Azzonamento –;

Di prendere atto che è pervenuta un'unica osservazione (riportata in premessa) da parte della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e che, alla luce di tali osservazioni:

- a. si prende atto che, contrariamente a quanto contenuto nella relazione tecnica, il tratto di strada in oggetto non ricade in area soggetta al vincolo idrogeologico, ai sensi del R.D. 3267/23;
- b. in sede in approvazione di progetto definitivo si provvederà a richiedere la deroga prevista dall'art. 33 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11 (area boscata);
- c. si prende atto della errata indicazione del riferimento legislativo delle norme cogenti e prevalenti del PTP, approvato con legge regionale 10.04.1998 n. 13;
- d. per quanto riguarda la concertazione ai sensi dell'art. 16 c. 1 della Legge Regionale n. 11/98, si è verificato con gli Uffici competenti che l'opera non interferisce con gli ambiti vincolati;

Di ribadire che il progetto approvato rispetta le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del P.T.P. approvato con Legge Regionale 10.04.1998 n. 13;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di dare atto che la presente deliberazione, ai sensi dell'art. 17 comma 1 lettera a) della L. R. 73/1993 come sostituito dall'art. 12 della L.R. 40/1997, non è soggetta al controllo preventivo di legittimità della Co.Re.Co..

#### **Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione da parte del Consiglio comunale della terza variante al Piano Regolatore Generale Comunale e riapertura dei termini di presentazione delle osservazioni.**

IL SINDACO

ai sensi e per gli effetti della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11

rende noto

che il Consiglio Comunale con deliberazione n. 76 del 20 dicembre 1999 ha adottato la terza variante al Piano Regolatore Generale Comunale, così come previsto dell'art. 15 comma 4 della Legge Regionale n. 11 del 6 aprile 1998;

projet des travaux de construction de la route de l'Envers à proximité du hameau de Neyran, rédigé par le Studio Tecnico STACCHETTI de GRESSAN ; ledit projet concerne le nouveau tracé de la route en question qui remplace celui visé à la table P3 bis «Viabilità e Azzonamento», comme il appert du nouveau plan de masse P3 bis «Viabilità e Azzonamento», annexé à la présente délibération ;

Une seule observation (qui figure au préambule) a été présentée par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Au sens de ladite observation :

- a. Il est pris acte du fait que, contrairement à ce qu'il appert du rapport technique, le tracé de la route en cause n'intéresse aucune aire soumise à servitude hydrogéologique au sens du DR n° 3267/1923 ;
- b. Lors de l'approbation du projet définitif, la dérogation prévue par l'art. 33 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Aires boisées) sera demandée ;
- c. Il est pris acte de l'indication erronée des dispositions ayant force obligatoire et prééminente du PTP approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 ;
- d. Pour ce qui est de la concertation au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 11/1998, il a été vérifié, en collaboration avec les bureaux compétents, que les travaux n'ont aucune retombée sur les zones frappées de servitudes.

Le projet approuvé respecte les dispositions ayant force obligatoire et prééminente du PTP approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 17 de LR n° 73/1993, tel qu'il a été remplacé par l'article 12 de la LR n° 40/1997, la présente délibération n'est pas soumise au contrôle de légalité de la Co.Re.Co.

#### **Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de dépôt des actes relatifs à l'adoption, par le Conseil communal, de la troisième variante du plan régulateur général communal et réouverture des délais de dépôt des observations y afférentes.**

LE SYNDIC

aux termes de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998

donne avis

que le Conseil communal, par sa délibération n° 76 du 20 décembre 1999, a adopté la troisième variante du plan régulateur général communal, au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

che il Consiglio Comunale con deliberazione n. 7 del 21 marzo 2000 ha riaperto i termini per la presentazione delle osservazioni scritte relative alla terza Variante al Piano Regolatore Generale Comunale;

che copia delle predette deliberazione, degli atti relativi alla terza variante al PRGC, e del relativo studio di impatto ambientale sono depositati presso l'Ufficio Tecnico Comunale in libera visione entro il termine di giorni 45 dalla data di pubblicazione del presente avviso sul F.A.L.;

entro il termine anzidetto chiunque, nel pubblico interesse, ha facoltà di presentare le osservazioni scritte che riterrà opportune.

Gressoney-Saint-Jean, 10 aprile 2000.

Il Sindaco  
FILIPPA

---

que le Conseil communal, par sa délibération n° 7 du 21 mars 2000, a décidé la réouverture des délais de dépôt des observations écrites relatives à la troisième variante du plan régulateur général communal ;

qu'une copie des dites délibérations, des actes relatifs à la troisième variante du PRGC et de l'étude d'impact sur l'environnement y afférente sont déposée au bureau technique de la commune où les intéressés peuvent les consulter dans les 45 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin des annonces légales ;

quiconque peut, dans l'intérêt public, présenter des observations écrites.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 10 avril 2000.

Le syndic,  
Luigi FILIPPA

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Esito di concorso.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore direttivo – ufficio tributi – da inquadrare alla VII<sup>a</sup> Q.F. C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali – ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento 11.12.1996 n. 6 disciplinante le norme sull'accesso agli organi dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

- Nessun idoneo

Pré-Saint-Didier, 11 aprile 2000.

Il Segretario comunale  
ROSSERO

N. 164

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Publicazione esito di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore aiuto-bibliotecario – 24 ore settimanali – VI Q.F. CCNL 1994/97.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore aiuto-bibliotecario VI Q.F. – 24 ore settimanali – ai sensi dell'art. 16 comma 1, lettera c, del CCNL 1994/97 viene stilata la seguente

#### GRADUATORIA UFFICIALE

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| 1. COLLI Sabina              | 20,1775 |
| 2. BELLOLI Enrica Alessandra | 18,555  |
| 3. MAZZONI Fabio Gusmano     | 17,9675 |
| 4. ROSSI Alessandro          | 17,7825 |
| 5. ROULLET Elfrida Maria     | 15,183  |

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que la liste d'aptitude du concours sur épreuves lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur de direction – bureau des impôts – VII<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997 du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Réglementation de l'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), est la suivante :

- Aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 11 avril 2000.

Le secrétaire communal,  
Alberto ROSSERO

N° 164

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Publication du résultat d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur aide-bibliothécaire – VI<sup>e</sup> grade – 24 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur aide-bibliothécaire – VI<sup>e</sup> grade – 24 heures hebdomadaires, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la convention collective nationale du travail 1994/1997, est la suivante :

#### LISTE D'APTITUDE OFFICIELLE

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| 1. COLLI Sabina              | 20,1775 |
| 2. BELLOLI Enrica Alessandra | 18,555  |
| 3. MAZZONI Fabio Gusmano     | 17,9675 |
| 4. ROSSI Alessandro          | 17,7825 |
| 5. ROULLET Elfrida Maria     | 15,183  |

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| 6. MILLIERY Bruna     | 15,09   |
| 7. GARETTO Elisabetta | 15,0625 |
| 8. PANOZZO Patrizia   | 13,7475 |

Saint-Christophe, 17 aprile 2000.

Il Segretario della Commissione  
AYMONOD

N. 165

#### A.R.P.A.

**Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo-professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).**

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Collaboratore amministrativo professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* Laurea in economia e commercio.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *1ª Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:
  - Contabilità e controllo di gestione negli Enti locali.
- *2ª Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:
  - Diritto Amministrativo con particolare riferimento alle procedure d'appalto della Pubblica amministrazione.
- *Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:
  - Materie delle prove scritte
  - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta
  - Nozioni di Scienze delle Finanze – Contabilità generale e nozioni di Diritto tributario
  - Nozioni generali d'informatica

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| 6. MILLIERY Bruna     | 15,09   |
| 7. GARETTO Elisabetta | 15,0625 |
| 8. PANOZZO Patrizia   | 13,7475 |

Fait à Saint-Christophe, le 17 avril 2000.

La secrétaire du jury,  
Renza AYMONOD

N° 165

#### A.R.P.E.

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif-professionnel (Catégorie D du personnel du secteur de la «Santé»).**

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif-professionnel (Catégorie D du personnel du secteur de la «Santé»).

La liste d'aptitude y afférente sera valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'étude requis :* Maîtrise en économie et commerce.

Épreuves du concours :

- *Épreuves préliminaire :* vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *Première épreuve écrite* portant sur la matière suivante :
  - Comptabilité et contrôle budgétaire des collectivités locales.
- *Deuxième épreuve écrite* portant sur la matière suivante :
  - Droit Administratif et notamment procédures afférentes aux marchés publics.
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
  - Matières des épreuves écrites
  - Ordre juridique de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste
  - Sciences des finances – Comptabilité générale et notamment droit fiscal
  - Notions générales d'informatique

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 01.06.2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'ARPA, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 2 maggio 2000.

Il Direttore generale  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

*Délai de présentation des actes de candidatures :* dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Région, soit au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2000, 16 h.

Pour obtenir tous renseignements supplémentaires ainsi qu'une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du Personnel de l'ARPE - 3, Région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 0165/278511, de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 2 mai 2000.

Le Directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 166

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento Risorse Naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4 con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4, di n. 4 autovetture 4x4 con cessione di n. 4 Fiat Panda 4x4 e di n. 1 autovettura Berlina da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

*Importo a base d'asta:*

- *Lotto n. 1:* n. 1 fuoristrada 4x4 con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Feroza lire 37.916.000 (Euro 19.581,98) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 45.500.000 (Euro 23.498,79)
- *Lotto n. 2:* n. 4 autovetture 4x4 con cessione di n. 4 Fiat Panda 4x4 lire 65.833.000 (Euro 33.999,91) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 79.000.000 (Euro 40.800,10)
- *Lotto n. 3:* n. 1 autovettura Berlina lire 30.833.000 (Euro 15.923,92) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 37.000.000 (Euro 19.108,91)

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

- V.A.R.O. S.r.l. di CHIVASSO;
- TRINELLI Auto S.n.c. di PONT-SAINT-MARTIN;
- F.lli GAL & C. S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE;

N° 166

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture d'un véhicule 4x4 avec reprise d'un véhicule 4x4, de 4 automobiles 4x4, avec reprise de 4 Fiat Panda 4x4, et d'une berline, destinés à la Direction du Corps forestier valdôtain.

*Mise à prix :*

- *Lot n° 1 -* 1 véhicule 4x4 avec reprise d'un véhicule 4x4 Daihatsu Feroza : 37 916 000 L (19 581,98 euros), plus IVA, pour un total arrondi de 45 500 000 L (23 498,79 euros) ;
- *Lot n° 2 -* 4 automobiles 4x4, avec reprise de 4 Fiat Panda 4x4 : 65 833 000 L (33 999,91 euros), plus IVA, pour un total arrondi de 79 000 000 L (40 800,10 euros) ;
- *Lot n° 3 -* 1 berline : 30 833 000 L (15 923,92 euros), plus IVA, pour un total arrondi de 37 000 000 L (19 108,91 euros).

*Mode de passation du marché :* Au sens de l'article 73, lettre c), du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

- V.A.R.O. srl de CHIVASSO ;
- TRINELLI Auto snc de PONT-SAINT-MARTIN ;
- F.lli GAL & C. snc de SAINT-CHRISTOPHE ;



- Sicav 2000 S.p.A. di AOSTA;
- CESARO Giuseppe di PONT-SAINT-MARTIN.

*Ditta aggiudicataria:*

- Per tutti e tre i lotti: CESARO Giuseppe con sede in via Nazionale per Donnas, 69, nel comune di PONT-SAINT-MARTIN – partita I.V.A. 00109910075;

*Importo di aggiudicazione:*

- *Lotto n. 1:* lire 35.413.000 (Euro 18.289,29) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 43.989.960 (Euro 22.718,92), per il ritiro del fuoristrada usato la ditta ha offerto lire 1.000.000 (Euro 516,46);
- *Lotto n. 2:* lire 62.367.000 (Euro 32.209,87) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 74.840.000 (Euro 38.651,84), per il ritiro delle 4 Fiat Panda 4x4 usate la ditta ha offerto lire 11.100.000 (Euro 5.732,67);
- *Lotto n. 3:* lire 28.701.000 (Euro 14.822,83) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 34.441.200 (Euro 17.787,40).

Saint-Christophe, 6 aprile 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 167

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo.**

**Bando di gara indicativo (gare a pubblico incanto sotto la  
soglia di rilievo comunitario).**

- 1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Località Amérique 127/A – 11020 QUART AO – tel. 0165/776314, Fax 0165/776309.

Ai sensi delle disposizioni di cui al D.P.R. 18.04.1994, n. 573, questo Ente rende noto che entro l'esercizio 2000 intende indire le seguenti gare a pubblico incanto per la fornitura dei seguenti beni, di valore inferiore alla soglia comunitaria, occorrenti alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo:

- a) fornitura di n. 5 motocompressori supersilenziati da 3.500 I – valore presunto L. 125.000.000 I.V.A. esclusa (Euro 64.557);
- b) fornitura di n. 4 macchine operatrici semoventi con possibilità di carico della potenza di 30 kW – del valore presunto di lire 100.000.000 (Euro 51.646);

- Sicav 2000 spa d'AOSTE ;
- CESARO Giuseppe de PONT-SAINT-MARTIN.

*Adjudicataire :*

- Pour les trois lots : CESARO Giuseppe, dont le siège est à PONT-SAINT-MARTIN – 69, route nationale pour Donnas – n° d'immatriculation IVA 00109910075 ;

*Montant du marché:*

- *Lot n° 1 :* 35 413 000 L (18 289,29 euros), plus IVA, pour un total de 43 989 960 L (22 718,92 euros) ; l'adjudicataire a proposé un montant de 1 000 000 L (516,46 euros) pour la reprise du véhicule 4x4 ;
- *Lot n° 2 :* 62 367 000 L (32 209,87 euros), plus IVA, pour un total de 74 840 000 L (38 651,84 euros) ; l'adjudicataire a proposé un montant de 11 100 000 L (5 732,67 euros) pour la reprise des 4 Fiat Panda 4x4 ;
- *Lot n° 3 :* 28 701 000 L (14 822,83 euros), plus IVA, pour un total de 34 441 200 L (17 787,40 euros).

Fait à Saint-Christophe, le 6 avril 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 167

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Direction des bassins-versants de  
montagne et de la protection du sol.**

**Avis d'appel d'offres ouvert indicatif (marchés au-des-  
sous du seuil d'intérêt communautaire).**

- 1) Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du col – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 77 63 14 – Fax 01 65 77 63 09.

Au sens des dispositions du DPR n° 573 du 18 avril 1994, la Région autonome Vallée d'Aoste informe qu'elle entend lancer, au cours de l'exercice 2000, les appels d'offres ouverts énumérés ci-après en vue de la fourniture des biens nécessaires à la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, d'une valeur située au-dessous du seuil communautaire :

- a) Fourniture de 5 motocompresseurs avec silencieux de 3 500 l – Valeur présumée 125 000 000 L, IVA exclue (64 557 euros) ;
- b) Fourniture de 4 machines opératrices sur roues (puissance maximale 30 kW) – Valeur présumée 100 000 000 L (51 646 euros) ;

- c) fornitura di n. 300 paia di scarponi antinfortunistici – valore presunto di L. 50.000.000 (Euro 25.823);
- d) 1000 (mille) m di barriere fermaneve a rete aventi Dk 3,00 m – valore presunto L. 380.000.000 I.V.A. esclusa (Euro 196.254);
- 2) *Data presunta di avvio della procedura per l'aggiudicazione a), b), c), d), a partire da maggio 2000;*
- 3) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente a ogni tipo di fornitura indicati al punto 1) saranno successivamente pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.
- 4) *Data di invio del bando preinformativo per la pubblicazione 13 aprile 2000.*
- 5) *Responsabile del procedimento (L. 241/90 – L.R. 18/99) dott. Cristoforo CUGNOD.*

Il Direttore  
CUGNOD

N. 168

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA - Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per appalto pubblico di lavori.**

1. *Società appaltante* : SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 11100 AOSTA - Via Chambéry, n. 51- Tel 0165 363641-42 Fax 0165 363628.
2. *Procedura di gara* : Pubblico incanto da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Non sono ammesse offerte in aumento.
3. *Categorie e classifiche richieste* :
- a) *Importo complessivo presunto a base di gara*: L. 297.552.323, (euro 153.672,95), di cui L. 32.572.700 (euro 16.822,40) per oneri inerenti la sicurezza.
- b) *categoria prevalente*: OS21 (Opere strutturali speciali) per classifica I, importo L. 297.552.323 (euro 153.672,95).
- c) *altre lavorazioni di cui si compone l'appalto, ai sensi dell'art. 30, comma 2, del d.p.r. 25 gennaio 2000, n. 34*: nessuna.

I concorrenti singoli saranno qualificati qualora in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 determinati con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto a).

- c) Fourniture de 300 paires de bottes de sécurité – Valeur présumée : 50 000 000 L (25 823 euros) ;
- d) Fourniture de 1000 (mille) filets à neige (Dk = 3,00 m) – Valeur présumée : 380 000 000 L, IVA exclue (196 254 euros)
- 2) *Date prévue pour l'ouverture des marchés a), b), c) et d) : à partir du mois de mai 2000.*
- 3) Le présent avis n'exige pas de réponses, étant donné que des avis d'appels d'offres ouverts seront publiés au Bulletin officiel de la Région pour chaque fourniture et service mentionné au point 1.
- 4) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel en vue de sa publication* : le 13 avril 2000.
- 5) *Responsable de la procédure* (Loi 241/1990 et LR 18/1999) : Cristoforo CUGNOD.

Le directeur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 168

**SITRASB SpA - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE – 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.**

1. *Société passant le marché* : SITRASB SpA - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 36 36 41 - 42 – Fax 01 65 36 36 28.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base d'offres à prix unitaires, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
3. *Catégories et classements requis* :
- a) *Mise à prix globale* : 297 552 323 L (153 672,95 euros), dont 32 572 700 L (16 822,40 euros) au titre des dépenses relatives à la sécurité.
- b) *Catégorie principale* : OS21 (Ouvrages structuraux spéciaux), classement I, pour un montant de 297 552 323 L (153 672,95 euros).
- c) *Autres travaux faisant l'objet du marché, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 du DPR n° 34 du 25 janvier 2000* : aucun.

Les soumissionnaires participant au marché à titre individuel doivent justifier des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 13 du présent avis, établies compte tenu de la catégorie principale visée au point b) et de la mise à prix globale visée au point a).

- Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della l. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate siano in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 richiesti per le imprese singole, rispettivamente nelle misure minime del 40% e del 10%. Il raggruppamento deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.
4. *Oggetto del contratto* : Appalto pubblico di lavori urgenti di consolidamento del muro di sottoscarpa del tratto del raccordo autostradale coperto compreso tra le sezioni 217-222.
  5. *Luogo di esecuzione dei lavori* : Raccordo autostradale coperto di accesso al Traforo del Gran San Bernardo. Regione Autonoma della Valle d'Aosta Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).
  6. *Caratteristiche generali dei lavori* : Consolidamento del muro di sottoscarpa del tratto di raccordo autostradale coperto tra le sezioni 217-222 mediante realizzazione di micropali e tiranti e costruzione di muro di placaggio in calcestruzzo armato.
  7. *Cauzioni e garanzie* :
    - a) cauzione provvisoria da prestarsi unitamente all'offerta in misura pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a), anche a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.
    - b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale; in caso di ribasso superiore al 20% , la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.
    - c) trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1962, n. 1063
  8. *Termine di esecuzione dell'appalto* : 100 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
  9. *Finanziamento delle opere* : Autofinanziamento.
  10. *Documentazione concernente l'appalto* : La documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di L.120.000 (compresa IVA) (pari a euro 61,97) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.
- Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si la mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, justifient des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises pour les entreprises individuelles au sens du point 13 du présent avis dans le mesure minimale de 40% et 10% respectivement. En tout état de cause, chaque groupement doit justifier des conditions requises dans la même mesure exigée pour une entreprise individuelle.
4. *Objet du marché* : Travaux urgents de consolidation du mur de butée du tronçon couvert (sections 217-222) de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.
  5. *Lieu d'exécution des travaux* : Tronçon couvert de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard – Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.
  6. *Caractéristiques générales des travaux* : Consolidation du mur de butée du tronçon couvert (sections 217-222) de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard par la pose de micropoteaux et de tirants et par la réalisation d'un placage en béton armé.
  7. *Cautionnements et garanties* :
    - a) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant visé au point 3a). Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
    - b) Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.
    - c) Retenues visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.
  8. *Délai d'achèvement des travaux* : 100 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
  9. *Financement des travaux* : Les travaux sont autofinancés.
  10. *Documents afférents au marché* : Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 120 000 L (IVA incluse) (61,97 euros) – plus les frais éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

11. *Soggetti ammessi alla gara*: Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e) bis dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.
  12. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia*: Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE nonché in Stati extra UE che concedano trattamento di reciprocità nei confronti delle imprese italiane, alle condizioni di cui al successivo punto 13.
  13. *Requisiti di partecipazione e documentazione*: Per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:
    - I. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e) bis dell'art. 10 l. n. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandataria; certificato di iscrizione del consorzio al registro delle imprese ex art. 2612 c.c.; certificato di iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3, d.lgs. 23 luglio 1991, n. 240. È consentita la presentazione di offerte da parte dei soggetti di cui all'art. 10, comma 1, lett. d) ed e) l. n. 109/94 anche se non ancora costituiti. In tal caso l'offerta di cui al punto 15 deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese, nessuna esclusa, conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, da indicare in sede di offerta e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.
    - II. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante la cifra d'affari in lavori realizzata nell'ultimo quinquennio, derivante da attività diretta e indiretta, non inferiore a 1,75 volte l'importo dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).
    - III. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, di aver eseguito nell'ultimo quinquennio lavori rientranti nella categoria prevalente per un importo complessivo non inferiore al 40% di quello dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).
    - IV. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante che il costo sostenuto nell'ultimo quinquennio per il persona-
11. *Entreprises admises à participer au marché*: Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.
  12. *Admission des entreprises n'ayant pas leur siège en l'Italie*: Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE ou dans un des États qui n'appartiennent pas à l'UE et qui appliquent aux entreprises italiennes des conditions de réciprocité, aux termes du point 13 du présent avis.
  13. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire*: Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli scellé portant la mention «Documentazione – Documentation»:
    - I. Quant aux sujets visés aux lettres d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, respectivement: mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement; certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil; certificat d'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991. Les groupements visés aux lettres d) et e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché visé au présent avis même s'ils ne sont pas encore constitués. Dans ce cas, l'offre visée au point 15 du présent avis doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à celle d'entre elles qui est chargée de les représenter et est indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes;
    - II. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le chiffre d'affaires en terme de travaux relatif aux cinq dernières années et résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise n'est pas inférieur à 1,75 fois la mise à prix visée au point 3.a);
    - III. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que l'entreprise a exécuté, au cours des cinq dernières années, des travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 40% de la mise à prix visée au point 3.a) du présent avis;
    - IV. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que les dépenses afférentes au personnel relatives aux cinq dernières années ne

le dipendente non è inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui al punto II, di cui almeno il 40% per personale operativo, salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.

- V. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta concorrente attestante una dotazione stabile di attrezzatura, determinata sotto forma di ammortamenti e canone di locazione finanziaria o di noleggio, per un valore non inferiore all'1% della predetta cifra di affari in lavori salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- VI. Dichiarazione a firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o di suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura privata sottoscritta con firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal d.lgs. 19 settembre 1994, n. 626.

Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione dalla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dall'ente aggiudicatore a comprova dell'effettuazione dei sopralluoghi, previa conferma telefonica a cura delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 17,00.

- VII. Dichiarazione da cui risulti, ai sensi dell'art. 17 della legge 68/99, che ciascuna impresa sia in regola con le norme che disciplinano il diritto di lavoro dei disabili con riserva di richiesta da parte della società appaltante, di apposita dichiarazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza a quanto prescritto dalla legge sopra citata.
- VIII. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa è in possesso dei seguenti requisiti di carattere generale:
- a) cittadinanza italiana o di altro Stato appartenente all'Unione Europea, ovvero residenza in Italia per gli stranieri imprenditori ed amministratori di società commerciali legalmente costituite, se appartengono a Stati che concedono trattamento di reciprocità nei confronti di cittadini italiani;

sont pas inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux visé au point II du présent avis et qu'au moins 40% desdites dépenses concernent le personnel opérationnel, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

- V. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire et attestant que l'entreprise dispose d'équipements dont la valeur, établie sur la base des amortissements et du montant du crédit-bail ou du loyer, n'est pas inférieure à 1% dudit chiffre d'affaires en terme de travaux, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- VI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise – ou d'une personne ayant reçu délégation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégant et accompagné d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire – et attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution – y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 – a été prise en considération.

Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la Sitrasb à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels ayant reçu délégation à cet effet par la Sitrasb sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux, sur rendez-vous confirmé par téléphone par les entreprises intéressées, du lundi au vendredi de 9 heures à 17 heures ;

- VII. Déclaration attestant, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, que chaque entreprise respecte les dispositions en matière de travail des personnes handicapées. La société passant le marché se réserve la faculté de demander la présentation d'une déclaration délivrée par les bureaux compétents et attestant que l'entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée ;
- VIII. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le soumissionnaire :
- a) Justifie de la citoyenneté italienne ou d'un autre État membre de l'Union européenne ; pour les entrepreneurs étrangers et les administrateurs de sociétés commerciales régulièrement constituées, ressortissants d'États qui appliquent aux citoyens italiens des conditions de réciprocité, la résidence en Italie est exigée ;

- b) assenza di procedimento in corso per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'art. 3 della l. 27 dicembre 1956, n. 1423, o di una delle cause ostative previste dall'art. 10 della l. 31 maggio 1965, n. 575;
- c) inesistenza di sentenze definitive di condanna passate in giudicato ovvero di sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 del c.p.p. a carico del titolare del legale rappresentante, dell'amministratore, o del direttore tecnico per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale; devono considerarsi tali i reati contro la pubblica amministrazione, la fede pubblica, l'ordine pubblico o il patrimonio;
- d) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme in materia di contribuzione sociale, secondo la legislazione italiana o quella del paese di residenza
- e) inesistenza di irregolarità, definitivamente accertate, rispetto agli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del paese di provenienza;
- f) iscrizione nel registro delle imprese presso le competenti camere di commercio, industria, agricoltura, artigianato, ovvero presso i registri professionali dello Stato di provenienza, con indicazione della specifica attività d'impresa;
- g) insussistenza dello stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività;
- h) inesistenza di procedure di fallimento, di concordato preventivo di amministrazione controllata o di amministrazione straordinaria;
- i) inesistenza di errore grave nell'esecuzione di lavori pubblici;
- j) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, attinenti l'osservanza delle norme poste a tutela della prevenzione e della sicurezza sui luoghi di lavoro;
- k) inesistenza di false dichiarazioni circa il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione agli appalti e per il conseguimento dell'attestazione di qualificazione.

IX. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante i soggetti con i quali sussistano rapporti di controllo ex art. 2359 c.c..

Saranno escluse le imprese concorrenti tra le quali intercorrano rapporti di controllo ai sensi dell'art. 2359 c.c.

- b) Ne fait pas l'objet des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956, ni des causes d'exclusion prévues à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 ;
- c) N'a fait l'objet d'aucune condamnation définitive ayant force de chose jugée, ni d'aucune sentence d'application de peines facultatives prononcée à l'encontre du représentant légal, de l'administrateur ou du directeur technique de l'entreprise pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle, à savoir, les délits contre l'administration publique, la bonne foi publique, l'ordre public ou le patrimoine, aux termes de l'art. 444 du code de procédure pénale ;
- d) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, des dispositions en matière de cotisations sociales, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;
- e) N'a commis aucune irrégularité, définitivement constatée, dans le paiement des impôts et des taxes, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;
- f) Est immatriculé à un registre des entreprises tenu après des chambres de commerce, d'industrie, d'agriculture et d'artisanat compétentes ou à un registre professionnel de l'État de provenance, avec indication des activités exercées par l'entreprise ;
- g) N'est pas en état de faillite, de liquidation ou de cessation d'activité ;
- h) Ne fait pas l'objet de procédures de faillite ou de concordat préventif visant une administration contrôlée ou extraordinaire ;
- i) N'a commis aucune faute grave lors de l'exécution de travaux publics ;
- j) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, en matière de prévention des accidents et de sécurité sur les lieux de travail ;
- k) N'a pas effectué de fausses déclarations en matière de conditions requises pour la participation aux marchés publics et pour l'obtention de l'attestation de qualification ;

IX. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les sujets auxquels le soumissionnaire est lié par des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil.

Si des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil subsistent, les soumissionnaires concernés sont exclus du marchés ;

XI. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettera b) della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante le imprese consorziate nell'interesse delle quali il consorzio concorre.

Dette imprese saranno escluse dalla gara qualora vi partecipino individualmente o sotto altra forma.

È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 10, lett. d) ed e) della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni, ovvero di partecipare anche in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

14. *Seduta di pubblico sorteggio e seduta di pubblico incanto:* L'effettuazione del sorteggio ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, della l. 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche si terrà il giorno 30 maggio 2000 alle ore 14,30 presso gli uffici della società appaltante in AOSTA, Via Chambéry n° 51.

La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 13 giugno 2000 alle ore 14,30 presso gli uffici dell'Ente aggiudicatore in AOSTA Via Chambéry n° 51. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 17 e che, ove sorteggiate, abbiano comprovato il possesso dei requisiti richiesti, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione conferita dal legale rappresentante e recante menzione della presente gara.

15. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

I) La lista delle categorie di lavoro e forniture che, fatta eccezione per le voci inerenti la sicurezza nei cantieri, completate dall'Ente aggiudicatore, va completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavori e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, compresi quelli relativi agli oneri per la sicurezza, sarà indicato in calce al modulo stesso. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'impresa concorrente;

II) La garanzia di cui al punto 7a), che potrà essere costituita: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato all'Ente aggiudicatore per un importo di

XI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal des consortiums visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les entreprises membres du consortium participant au marché.

Lesdites entreprises sont exclues du marché si elles y participent sous forme individuelle ou sous une autre forme.

Il est interdit de participer au marché visé au présent avis en tant que membre de plus d'un des consortiums ou associations temporaires visés aux lettres d) et e) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que d'y participer en même temps à titre individuel et en qualité de membre d'une association ou d'un consortium.

La non présentation de tout ou partie de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

14. *Tirage au sort et ouverture des plis :* Aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, le tirage au sort aura lieu le 30 mai 2000, à 14 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.

L'ouverture des plis aura lieu le 13 juin 2000, à 14 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés au point 17 du présent avis et qui, s'ils ont été tirés au sort, ont prouvé qu'ils justifient des conditions requises, ainsi que les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature du représentant légal et la mention du présent marché.

15. *Modalités d'établissement des soumissions :* Les pièces indiquées ci-après doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Offerta – Offre» :

D) Formulaire portant la liste des catégories de travaux et de fournitures, dûment rempli, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Les dépenses afférentes à la sécurité dans les chantiers sont indiquées par la société passant le marché. Le prix global offert – représenté par la somme de ces résultats, y compris ceux relatifs aux dépenses afférentes à la sécurité – doit être indiqué au bas de ladite liste. La liste des catégories de travaux et de fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise ;

II) Aux fins visées au point 7.a) du présent avis : a) un chèque de banque, non endossable, libellé au nom de la SITRASB SpA, pour un montant de 5 951 046 L

L. 5.951.046 (euro 3.073,46), b) a mezzo fideiussione bancaria o assicurativa di pari importo recante la dicitura: SITRASB S.p.A., gara per l'appalto dei lavori di consolidamento del muro di sottoscarpa del tratto di raccordo autostradale compreso tra le sezioni 217-222.

In tale secondo caso essa dovrà rispondere ai requisiti seguenti:

- dovrà essere efficace per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta
- dovrà contenere la rinuncia del fideiussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 cod. civ.) sia l'impegno del medesimo fideiussore a rendere operativa la garanzia entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante, con conseguente rinuncia alla facoltà di opporre eccezioni di cui all'art. 1945 cod.civ..
- dovrà essere sottoscritta dal direttore di agenzia ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

In ogni caso dovrà essere prodotta una dichiarazione con cui un soggetto abilitato ai sensi di legge si impegna a prestare la garanzia di cui al punto 7b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

16. *Subappalto* : Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare; il subappalto della categoria indicata al punto 3b) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

E' fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti via via corrisposti ai subappaltatori o cottimisti, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12,00 del 29 maggio 2000, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 13 e 15, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di consolidamento del muro di sottoscarpa del tratto di raccordo autostradale compreso tra le sezioni 217-222». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

(3 073,46 euros); b) le titre attestant la constitution du cautionnement pour un montant équivalent, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, et portant la mention : SITRASB SpA «Gara per l'appalto dei lavori di consolidamento del muro di sottoscarpa del tratto di raccordo autostradale compreso tra le sezioni 217-222» - «Marché public pour l'attribution des travaux de consolidation du mur de butée du tronçon couvert (sections 217-222) de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard».

Dans ce dernier cas, le cautionnement doit remplir les conditions suivantes :

- Avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission ;
- Porter la renonciation de la caution au bénéfice de discussion (art. 1944 du code civil) ainsi que l'engagement de celle-ci à rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours à compter du dépôt d'une simple demande écrite du pouvoir adjudicateur et à renoncer à la faculté d'opposer les exceptions visées à l'art. 1945 du code civil ;
- Porter la signature lisible du directeur de l'agence compétente, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

En tout état de cause, une déclaration doit être présentée par laquelle un sujet habilité au sens de la loi s'engage à verser la garantie visée au point 7.b) du présent avis, si le marché est attribué au soumissionnaire concerné.

16. *Sous-traitance* : Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter. La sous-traitance des travaux de la catégorie visée au point 3.b) est autorisée jusqu'à concurrence de 30% du montant visé au point susmentionné.

Dans un délai de vingt jours à compter de la réception de chaque paiement, l'adjudicataire doit transmettre à la société passant le marché une copie des factures quittancées afférentes aux paiements effectués en faveur des entreprises ayant exécuté les travaux faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes.

17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 29 mai 2000, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 13 et 15 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention : «Gara per l'appalto dei lavori di consolidamento del muro di sottoscarpa del tratto di raccordo autostradale compreso tra le sezioni 217-222» - «Marché public pour l'attribution des travaux de consolidation du mur de butée du tronçon couvert (sections 217-222) de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.



18. *Svincolo dell'offerta*: Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

19. *Offerte anomale*: Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.

La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

20. *Unica offerta*: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.

21. *Informazioni*: Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

23. *Dati personali*: Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi.

24. *Pubblicazione*: Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella medesima Regione.

Aosta, 17 aprile 2000.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
CHARBONNIER

N. 169 A pagamento

18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

19. *Offres irrégulières* : Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.

20. *Soumission unique* : Le marché est attribué même en présence d'une seule soumission valable.

21. *Renseignements* : Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

22. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat* : L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.

23. *Données personnelles* : Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

24. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 2000.

Le président  
de la SITRASB SpA,  
Paolo CHARBONNIER

N° 169 Payant

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA - Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per appalto pubblico di lavori.**

1. *Società appaltante:* SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 11100 AOSTA - Via Chambéry, n. 51- Tel 0165 363641-42 Fax 0165 363628.
2. *Procedura di gara:* Pubblico incanto da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Non sono ammesse offerte in aumento.
3. *Categorie e classifiche richieste:*
  - a) *Importo complessivo presunto a base di gara:* L. 490.000.000 (euro 253.063,88) di cui L. 25.126.600 (euro 12.976,81) per oneri inerenti la sicurezza.
  - b) *categoria prevalente:* OG11 (Impianti tecnologici) per classifica I, importo L. 490.000.000 (euro 253.063,88).
  - c) *altre lavorazioni di cui si compone l'appalto, ai sensi dell'art. 30, comma 2, del d.p.r. 25 gennaio 2000, n. 34:* nessuna.

I concorrenti singoli saranno qualificati qualora in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 determinati con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto a).

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della l. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate siano in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 richiesti per le imprese singole, rispettivamente nelle misure minime del 40% e del 10%. Il raggruppamento deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.

4. *Oggetto del contratto:* Appalto pubblico di lavori di implementazione e modifica dell'impianto di ventilazione del piazzale di stazionamento all'imbocco sud del Traforo del Gran San Bernardo.
5. *Luogo di esecuzione dei lavori:* Imbocco sud del Traforo del Gran San Bernardo. Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).
6. *Caratteristiche generali dei lavori:* lavori di potenziamento dell'attuale impianto di ventilazione del piazzale

**SITRASB SpA - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.**

1. *Société passant le marché :* SITRASB SpA - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 36 36 41 - 42 – Fax 01 65 36 36 28.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base d'offres à prix unitaires, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
3. *Catégories et classements requis :*
  - a) *Mise à prix globale :* 490 000 000 L (253 063,88 euros), dont 25 126 600 L (12 976,81 euros) au titre des dépenses relatives à la sécurité.
  - b) *Catégorie principale :* OG11 (Installations technologiques), classement I, pour un montant de 490 000 000 L (253 063,88 euros).
  - c) *Autres travaux faisant l'objet du marché, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 du DPR n° 34 du 25 janvier 2000 :* aucun.

Les soumissionnaires participant au marché à titre individuel doivent justifier des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 13 du présent avis, établies compte tenu de la catégorie principale visée au point b) et de la mise à prix globale visée au point a).

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si la mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, justifient des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises pour les entreprises individuelles au sens du point 13 du présent avis dans la mesure minimale de 40% et 10% respectivement. En tout état de cause, chaque groupement doit justifier des conditions requises dans la même mesure exigée pour une entreprise individuelle.

4. *Objet du marché :* Travaux d'implémentation et de modification du système de ventilation de l'aire de stationnement à l'entrée sud du tunnel du Grand-Saint-Bernard.
5. *Lieu d'exécution des travaux :* Entrée sud du tunnel du Grand-Saint-Bernard. Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.
6. *Caractéristiques générales des travaux :* Travaux d'amélioration du système de ventilation de l'aire de stationnement

di stazionamento all'imbocco sud del Traforo del Gran San Bernardo mediante fornitura e posa di nuovi ventilatori a parete, quadri e linee elettriche, rilevatori di Co2 ed opacimetri.

7. *Cauzioni e garanzie:*

- a) cauzione provvisoria da prestarsi unitamente all'offerta in misura pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a), anche a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.
- b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale; in caso di ribasso superiore al 20%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.
- c) trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1962, n. 1063

8. *Termine di esecuzione dell'appalto:* 50 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

9. *Finanziamento delle opere:* Autofinanziamento.

10. *Documentazione concernente l'appalto:* La documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di L. 120.000 (compresa IVA) (pari a euro 61,97) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

11. *Soggetti ammessi alla gara:* Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e) bis dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.

12. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia:* Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE nonché in Stati extra UE che concedano trattamento di reciprocità nei confronti delle imprese italiane, alle condizioni di cui al successivo punto 13.

13. *Requisiti di partecipazione e documentazione:* Per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

- I. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e) bis dell'art. 10 l. n. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di

ment à l'entrée sud du tunnel du Grand-Saint-Bernard par la pose de nouveaux ventilateurs sur les parois, de tableaux et de lignes électriques, ainsi que de détecteurs de Co2 et d'opacimètres.

7. *Cautionnements et garanties :*

- a) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant visé au point 3a). Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
- b) Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.
- c) Retenues visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.

8. *Délai d'achèvement des travaux :* 50 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

9. *Financement des travaux :* Les travaux sont autofinancés.

10. *Documents afférents au marché :* Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 120 000 L (IVA incluse) (61,97 euros) – plus les frais éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

11. *Entreprises admises à participer au marché :* Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.

12. *Admission des entreprises n'ayant pas leur siège en l'Italie :* Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE ou dans un des États qui n'appartiennent pas à l'UE et qui appliquent aux entreprises italiennes des conditions de réciprocité, aux termes du point 13 du présent avis.

13. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire :* Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli scellé portant la mention «Documentazione – Documentation» :

- I. Quant aux sujets visés aux lettres d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, respectivement : mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement ;

tutte le associate ad impresa mandataria; certificato di iscrizione del consorzio al registro delle imprese ex art. 2612 c.c.; certificato di iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3, d.lgs. 23 luglio 1991, n. 240. È consentita la presentazione di offerte da parte dei soggetti di cui all'art. 10, comma 1, lett. d) ed e) l. n. 109/94 anche se non ancora costituiti. In tal caso l'offerta di cui al punto 15 deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese, nessuna esclusa, conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, da indicare in sede di offerta e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

- II. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante la cifra d'affari in lavori realizzata nell'ultimo quinquennio, derivante da attività diretta e indiretta, non inferiore a 1,75 volte l'importo dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).
- III. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, di aver eseguito nell'ultimo quinquennio lavori rientranti nella categoria prevalente per un importo complessivo non inferiore al 40% di quello dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).
- IV. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante che il costo sostenuto nell'ultimo quinquennio per il personale dipendente non è inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui al punto II, di cui almeno il 40% per personale operativo, salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- V. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta concorrente attestante una dotazione stabile di attrezzatura, determinata sotto forma di ammortamenti e canone di locazione finanziaria o di noleggio, per un valore non inferiore all'1% della predetta cifra di affari in lavori salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- VI. Dichiarazione a firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o di suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura privata sottoscritta con

certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil ; certificat d'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991. Les groupements visés aux lettres d) et e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché visé au présent avis même s'ils ne sont pas encore constitués. Dans ce cas, l'offre visée au point 15 du présent avis doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à celle d'entre elles qui est chargée de les représenter et est indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes ;

- II. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le chiffre d'affaires en terme de travaux relatif aux cinq dernières années et résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise n'est pas inférieur à 1,75 fois la mise à prix visée au point 3.a) ;
- III. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que l'entreprise a exécuté, au cours des cinq dernières années, des travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 40% de la mise à prix visée au point 3.a) du présent avis ;
- IV. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que les dépenses afférentes au personnel relatives aux cinq dernières années ne sont pas inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux visé au point II du présent avis et qu'au moins 40% desdites dépenses concernent le personnel opérationnel, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- V. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire et attestant que l'entreprise dispose d'équipements dont la valeur, établie sur la base des amortissements et du montant du crédit-bail ou du loyer, n'est pas inférieure à 1% dudit chiffre d'affaires en terme de travaux, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- VI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise – ou d'une personne ayant reçu délégation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégant et accompagné d'une

firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal d.lgs. 19 settembre 1994, n. 626.

Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione dalla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dall'ente aggiudicatore a comprova dell'effettuazione dei sopralluoghi, previa conferma telefonica a cura delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 17,00.

- VII. Dichiarazione da cui risulti, ai sensi dell'art. 17 della legge 68/99, che ciascuna impresa sia in regola con le norme che disciplinano il diritto di lavoro dei disabili con riserva di richiesta da parte della società appaltante, di apposita dichiarazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza a quanto prescritto dalla legge sopra citata.
- VIII. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa è in possesso dei seguenti requisiti di carattere generale:
- a) cittadinanza italiana o di altro Stato appartenente all'Unione Europea, ovvero residenza in Italia per gli stranieri imprenditori ed amministratori di società commerciali legalmente costituite, se appartengono a Stati che concedono trattamento di reciprocità nei confronti di cittadini italiani;
  - b) assenza di procedimento in corso per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'art. 3 della l. 27 dicembre 1956, n. 1423, o di una delle cause ostative previste dall'art. 10 della l. 31 maggio 1965, n. 575;
  - c) inesistenza di sentenze definitive di condanna passate in giudicato ovvero di sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 del c.p.p. a carico del titolare del legale rappresentante, dell'amministratore, o del direttore tecnico per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale; devono considerarsi tali i reati contro la pubblica amministrazione, la fede pubblica, l'ordine pubblico o il patrimonio;
  - d) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme in materia di contribuzione sociale, secondo la legislazione italiana o quella del paese di residenza;

photocopie d'une pièce d'identité du signataire – et attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution – y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 – a été prise en considération.

Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la Sitrasb à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels ayant reçu délégation à cet effet par la Sitrasb sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux, sur rendez-vous confirmé par téléphone par les entreprises intéressées, du lundi au vendredi de 9 heures à 17 heures ;

- VII. Déclaration attestant, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, que chaque entreprise respecte les dispositions en matière de travail des personnes handicapées. La société passant le marché se réserve la faculté de demander la présentation d'une déclaration délivrée par les bureaux compétents et attestant que l'entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée ;
- VIII. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le soumissionnaire :
- a) Justifie de la citoyenneté italienne ou d'un autre État membre de l'Union européenne ; pour les entrepreneurs étrangers et les administrateurs de sociétés commerciales régulièrement constituées, ressortissants d'États qui appliquent aux citoyens italiens des conditions de réciprocité, la résidence en Italie est exigée ;
  - b) Ne fait pas l'objet des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956, ni des causes d'exclusion prévues à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 ;
  - c) N'a fait l'objet d'aucune condamnation définitive ayant force de chose jugée, ni d'aucune sentence d'application de peines facultatives prononcée à l'encontre du représentant légal, de l'administrateur ou du directeur technique de l'entreprise pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle, à savoir, les délits contre l'administration publique, la bonne foi publique, l'ordre public ou le patrimoine, aux termes de l'art. 444 du code de procédure pénale ;
  - d) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, des dispositions en matière de cotisations sociales, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;

- |   |   |
|---|---|
| <p>e) inesistenza di irregolarità, definitivamente accertate, rispetto agli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del paese di provenienza;</p> <p>f) iscrizione nel registro delle imprese presso le competenti camere di commercio, industria, agricoltura, artigianato, ovvero presso i registri professionali dello Stato di provenienza, con indicazione della specifica attività d'impresa;</p> <p>g) insussistenza dello stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività;</p> <p>h) inesistenza di procedure di fallimento, di concordato preventivo di amministrazione controllata o di amministrazione straordinaria;</p> <p>i) inesistenza di errore grave nell'esecuzione di lavori pubblici;</p> <p>j) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, attinenti l'osservanza delle norme poste a tutela della prevenzione e della sicurezza sui luoghi di lavoro;</p> <p>k) inesistenza di false dichiarazioni circa il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione agli appalti e per il conseguimento dell'attestazione di qualificazione.</p> <p>IX. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante i soggetti con i quali sussistano rapporti di controllo ex art. 2359 c.c.</p> <p>Saranno escluse le imprese concorrenti tra le quali intercorrano rapporti di controllo ai sensi dell'art. 2359 c.c.</p> <p>XI. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettera b) della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante le imprese consorziate nell'interesse delle quali il consorzio concorre.</p> <p>Dette imprese saranno escluse dalla gara qualora vi partecipino individualmente o sotto altra forma.</p> <p>È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 10, lett. d) ed e) della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni, ovvero di partecipare anche in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio.</p> | <p>e) N'a commis aucune irrégularité, définitivement constatée, dans le paiement des impôts et des taxes, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;</p> <p>f) Est immatriculé à un registre des entreprises tenu après des chambres de commerce, d'industrie, d'agriculture et d'artisanat compétentes ou à un registre professionnel de l'État de provenance, avec indication des activités exercées par l'entreprise ;</p> <p>g) N'est pas en état de faillite, de liquidation ou de cessation d'activité ;</p> <p>h) Ne fait pas l'objet de procédures de faillite ou de concordat préventif visant une administration contrôlée ou extraordinaire ;</p> <p>i) N'a commis aucune faute grave lors de l'exécution de travaux publics ;</p> <p>j) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, en matière de prévention des accidents et de sécurité sur les lieux de travail ;</p> <p>k) N'a pas effectué de fausses déclarations en matière de conditions requises pour la participation aux marchés publics et pour l'obtention de l'attestation de qualification ;</p> <p>IX. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les sujets auxquels le soumissionnaire est lié par des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil.</p> <p>Si des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil subsistent, les soumissionnaires concernés sont exclus du marchés ;</p> <p>XI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal des consortiums visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les entreprises membres du consortium participant au marché.</p> <p>Lesdites entreprises sont exclues du marché si elles y participent sous forme individuelle ou sous une autre forme.</p> <p>Il est interdit de participer au marché visé au présent avis en tant que membre de plus d'un des consortiums ou associations temporaires visés aux lettres d) et e) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que d'y participer en même temps à titre individuel et en qualité de membre d'une association ou d'un consortium.</p> |
|---|---|

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

14. *Seduta di pubblico sorteggio e seduta di pubblico incanto*: L'effettuazione del sorteggio ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, della l. 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche si terrà il giorno 30 maggio 2000 alle ore 10,30 presso gli uffici della società appaltante in AOSTA, Via Chambéry n° 51.

La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 13 giugno 2000 alle ore 10,30 presso gli uffici dell'Ente aggiudicatore in AOSTA Via Chambéry n° 51. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 17 e che, ove sorteggiate, abbiano comprovato il possesso dei requisiti richiesti, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione conferita dal legale rappresentante e recante menzione della presente gara.

15. *Modalità di compilazione dell'offerta economica*: Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

I) La lista delle categorie di lavoro e forniture che, fatta eccezione per le voci inerenti la sicurezza nei cantieri, completate dall'Ente aggiudicatore, va completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavori e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, compresi quelli relativi agli oneri per la sicurezza, sarà indicato in calce al modulo stesso. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'impresa concorrente;

II) La garanzia di cui al punto 7a), che potrà essere costituita: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato all'Ente aggiudicatore per un importo di L. 9.800.000 (euro 5.061,28), b) a mezzo fideiussione bancaria o assicurativa di pari importo recante la dicitura: SITRASB S.p.A., gara per l'appalto dei lavori di implementazione e modifica impianto di ventilazione piazzale stazionamento.

In tale secondo caso essa dovrà rispondere ai requisiti seguenti:

- dovrà essere efficace per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta;
- dovrà contenere la rinuncia del fideiussore sia al

La non présentation de tout ou partie de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

14. *Tirage au sort et ouverture des plis* : Aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, le tirage au sort aura lieu le 30 mai 2000, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.

L'ouverture des plis aura lieu le 13 juin 2000, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés au point 17 du présent avis et qui, s'ils ont été tirés au sort, ont prouvé qu'ils justifient des conditions requises, ainsi que les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature du représentant légal et la mention du présent marché.

15. *Modalités d'établissement des soumissions* : Les pièces indiquées ci-après doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Offerta – Offre» :

I) Formulaire portant la liste des catégories de travaux et de fournitures, dûment rempli, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Les dépenses afférentes à la sécurité dans les chantiers sont indiquées par la société passant le marché. Le prix global offert – représenté par la somme de ces résultats, y compris ceux relatifs aux dépenses afférentes à la sécurité – doit être indiqué au bas de ladite liste. La liste des catégories de travaux et de fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise ;

II) Aux fins visées au point 7.a) du présent avis : a) un chèque de banque, non endossable, libellé au nom de la SITRASB SpA, pour un montant de 9 800 000 L (5 061,28 euros) ; b) le titre attestant la constitution du cautionnement pour un montant équivalent, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, et portant la mention : SITRASB SpA «Gara per l'appalto dei lavori di implementazione e modifica impianto di ventilazione piazzale stazionamento» – «Marché public pour l'attribution des travaux d'implémentation et de modification du système de ventilation de l'aire de stationnement à l'entrée sud du tunnel du Grand-Saint-Bernard».

Dans ce dernier cas, le cautionnement doit remplir les conditions suivantes :

- Avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission ;
- Porter la renonciation de la caution au bénéfice de

beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 cod. civ.) sia l'impegno del medesimo fideiussore a rendere operativa la garanzia entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante, con conseguente rinuncia alla facoltà di opporre eccezioni di cui all'art. 1945 cod.civ.

- dovrà essere sottoscritta dal direttore di agenzia ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

In ogni caso dovrà essere prodotta una dichiarazione con cui un soggetto abilitato ai sensi di legge si impegna a prestare la garanzia di cui al punto 7b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

16. *Subappalto*: Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare; il subappalto della categoria indicata al punto 3b) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

È fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti via via corrisposti ai subappaltatori o cottimisti, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12,00 del 29 maggio 2000, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 13 e 15, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di implementazione e modifica impianto di ventilazione piazzale stazionamento». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

18. *Svincolo dell'offerta*: Decorso novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

19. *Offerte anomale*: Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.

La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

20. *Unica offerta*: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.

discussion (art. 1944 du code civil) ainsi que l'engagement de celle-ci à rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours à compter du dépôt d'une simple demande écrite du pouvoir adjudicateur et à renoncer à la faculté d'opposer les exceptions visées à l'art. 1945 du code civil;

- Porter la signature lisible du directeur de l'agence compétente, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

En tout état de cause, une déclaration doit être présentée par laquelle un sujet habilité au sens de la loi s'engage à verser la garantie visée au point 7.b) du présent avis, si le marché est attribué au soumissionnaire concerné.

16. *Sous-traitance* : Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter. La sous-traitance des travaux de la catégorie visée au point 3.b) est autorisée jusqu'à concurrence de 30% du montant visé au point susmentionné.

Dans un délai de vingt jours à compter de la réception de chaque paiement, l'adjudicataire doit transmettre à la société passant le marché une copie des factures quittancées afférentes aux paiements effectués en faveur des entreprises ayant exécuté les travaux faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes.

17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions*: Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 29 mai 2000, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 13 et 15 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention : «Gara per l'appalto pubblico dei lavori di implementazione e modifica impianto di ventilazione piazzale stazionamento» – «Marché public pour l'attribution des travaux d'implémentation et de modification du système de ventilation de l'aire de stationnement à l'entrée sud du tunnel du Grand-Saint-Bernard». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

19. *Offres irrégulières* : Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.

20. *Soumission unique* : Le marché est attribué même en présence d'une seule soumission valable.



21. *Informazioni:* Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.
22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto:* Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincherà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il contemplamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

23. *Dati personali:* Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi.
24. *Pubblicazione:* Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella medesima Regione.

Aosta, 17 aprile 2000.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
CHARBONNIER

N. 170 A pagamento

21. *Renseignements :* Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
22. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat :* L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.

23. *Données personnelles :* Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.
24. *Publication :* Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 2000.

Le président  
de la SITRASB SpA,  
Paolo CHARBONNIER

N° 170 Payant